叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 简·奥斯汀的求婚(the Courting Of Lady Jane) 000001

2. 简·奥斯汀的求婚(the Courting Of Lady Jane) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简·奥斯汀的求婚(The courting of Lady Jane)
第1/2页

[ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn]
THE COURTING OF LADY JANE
这 求爱 的 女士 简

简·奥斯汀的求婚

[baɪ] ['dʒəuzifi:n] [dæskəm]
By Josephine Daskam
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ-z] [sʌnz]
Copyright , 1903 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] [ru:m] [ə'brʌptli] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] ,
The colonel entered his sister's room abruptly , sat down on her bed ,
这 上校 进入 他的 姐妹 房间 突然 , 卫星 向下 在 她 床 ,

上校突然走进他妹妹的房间，坐在她的床上。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə; eɪ] ['drɔ:rfʊl] [ʌv; əv] ['flʌfi] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] .
and scattered a drawerful of fluffy things laid out for packing .
和 疏散 一个 满抽屉 的 蓬松的 事物 铺设 出去 为了 包装 .

然后把一抽屉准备打包的毛绒玩具都散落一地。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ” [hi:; hi] [sed] ['glu:mɪli] .
“ You don't seem to think about my side of the matter , ” he said gloomily .
“ 你 不 似乎 到 思考 关于 我的 边 的 这 事情 , ” 他 说 阴郁地 .

“你似乎根本没考虑过我的感受，”他沮丧地说。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] [hɪr] [ɔ:l][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ? ”
“ What am I to do here all alone , for Heaven's sake ? ”
“ 什么 是 我 到 做 这里 全部 独自的 , 为了 天 清酒 ? ”

“我一个人在这里该怎么办啊，老天爷啊？”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ][laɪk][ə; eɪ][mæn] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ-:mɜ-d] , [wʌn][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] .
“ That is so like a man , ” she murmured , one arm in a trunk .
“ 那 是 所以 喜欢 一个 男人 , ” 她 低声说道 , 一 手臂 在 一个 树干 .

“这很像男人，”她喃喃自语，一只胳膊插在箱子里。

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] : ['pɑ:rti] - [bu:ts] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɑ:rktɪks] , ['dɪks] ['swetər] — [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]
“ Let me see : party - boots , the children's arctics , Dick's sweater — did you think I
“ 让 我 看 : 派对 - 靴子 , 这 孩子们的 北极 , 迪克的 毛衣 — 做过 你 思考 我
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [fər'evər] ,
could live here forever ,
可以 居住 这里 永远 ,

“让我看看：派对靴、儿童北极熊睡衣、迪克的毛衣——你以为我能永远住在这里吗？”

[kæl] ? ”
Cal ? ”
卡尔 ? ”

卡尔？

“ [ðen] [ju:; jʊ] ['jʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
“ Then you shouldn't have come at all .
“ 然后 你 不应该 有 来 在 全部 .

“那你根本就不该来。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][get] ['θɜːrəli] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

Just	as	I	get	thoroughly	settled	down	to	flowers	in	the	drawing	-	room	,	and
只是	作为	我	得到	彻底	定居	向下	到	花朵	在	这	绘画	-	房间	,	和

['ræbəts] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,

rabbits	in	a	chafing	-	dish	,
兔子	在	一个	摩擦	-	盘子	,

正当我完全沉浸在客厅里的鲜花和保温盘里的兔子带来的愉悦中时，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [juː; jʊ][skɪp] [ɔːf] .

and	people	for	dinner	,	you	skip	off	.
和	人们	为了	晚餐	,	你	跳过	离开	.

和大家一起吃晚饭，你就溜走了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] ?

Why	don't	you	bring	the	children	here	?
为什么	不	你	带来	这	孩子们	这里	?

为什么不把孩子们带过来呢?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪvi][fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?

What	did	you	marry	into	the	navy	for	,	anyway	?
什么	做过	你	结婚	进入	这	海军	为了	,	反正	?

你当初为什么要嫁给海军?

[ˌnɑːgə'sɑːki] !

Nagasaki	!
长崎	!

长崎!

[aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌnɑːgə'sɑːki][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] ! ”

I	wouldn't	live	in	a	place	called	Nagasaki	for	all	that	money	could	buy	!	”
我	不会	居住	在	一个	地方	称为	长崎	为了	全部	那	钱	可以	买	!	”

就算给我再多的钱，我也不会住在长崎那个地方!

“ [jʊə(r)] [krɔːs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪk] ['plæsɪdli] .

“	You're	cross	,	”	said	Mrs	.	Dick	placidly	.
“	你是	叉	,	”	说	太太	.	迪克	平静地	.

“你生气了，”迪克太太平静地说。

“ [pliːz] [get] [ɔːf] [ðæt] [bæθ] - ['ræpər] .

“	Please	get	off	that	bath	-	wrapper	.
“	请	得到	离开	那	洗澡	-	包装纸	.

“请把浴巾拿下来。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] — [sɪks][bæθ] - ['tauəlz] , ['dɪks] [ʃuː] - [bæg] ,

If	you	don't	like	to	live	alone	—	Six	bath	-	towels	,	Dick's	shoe	-	bag	,
如果	你	不	喜欢	到	居住	独自的	—	六	洗澡	-	毛巾	,	迪克的	鞋	-	包	,

如果你不喜欢独居——六条浴巾，迪克的鞋袋，

[maɪ][oʊld] [mʌf] ([aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] !)

my	old	muff	(	I	hope	and	pray	I'll	remember	that	!	)
我的	老的	耳罩	(	我	希望	和	祈祷	患病的	记住	那	!	)

我的旧手帕（我祈祷我能记住它！）

['hɛlɪnz] ['riːfər] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] ? ”

Helen's	reefer	—	Why	don't	you	marry	?	”
海伦的	冷藏	—	为什么	不	你	结婚	?	”

海伦的大麻——你为什么不结婚?

“ ['mæri] ?

“	Marry	?
“	结婚	?

“结婚?

['mæri] !
Marry **!**
结婚 !

结婚!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ['doʊsiːə] ?
Are **you** **out** **of** **your** **mind** **,** **Dosia** **?**
是 你 出去 的 你的 头脑 , 多西亚 ?

多西亚，你疯了吗?

[aɪ] ['mæri] !
I **marry** **!**
我 结婚 !

我结婚了!

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɪntuː] [pɔɪnts] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər]
" **The** **colonel** **twisted** **his** **grayish** **mustache** **into** **points** **;** **a** **look** **of** **horror**
" 这 上校 扭曲 他的 灰蒙蒙的 胡子 进入 积分 ; 一个 看 的 恐怖
[spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
spread **over** **his** **countenance** **.**
传播 超过 他的 面容 .

上校将他灰白的胡须捻成尖状，脸上露出惊恐的神色。

" [men][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪriəsli] , " [ænd; ənd] [lɪvd] .
" **Men** **have** **done** **it** **,** **"** **she** **replied** **seriously** **,** **"** **and** **lived** **.**
" 男人 有 完毕 它 , " 她 回复 严重地 , " 和 居住地 .

"男人也这么做过，"她严肃地回答说，"而且活了下来。"

[lʊk] [æt; ət] [dɪk] . "
Look **at** **Dick** **.** **"**
看 在 迪克 . "

看看迪克。"

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
" **Look** **at** **him** **?**
" 看 在 他 ?

"看看他? "

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[huː] ['evər] [siːz] [hɪm; ɪm] ?
Who **ever** **sees** **him** **?**
WHO 曾经 看到 他 ?

谁见过他?

[aɪv] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['pɜːrsənəli] .
I've **ceased** **to** **believe** **in** **him** **,** **personally** **.**
我已经 停止 到 相信 在 他 , 亲自 .

我个人已经不再相信他了。

[aɪ][kɑːnt] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
I **can't** **look** **across** **the** **Pacific** **.**
我 不能 看 穿过 这 太平洋 .

我无法眺望太平洋彼岸。

[kən'sɪdər] [maɪ] [eɪdʒ] , ['doʊsiːə] ; [kən'sɪdər] [maɪ] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [her] ; [kən'sɪdər] [maɪ]

Consider	**my**	**age**	**,**	**Dosia**	**;**	**consider**	**my**	**pepper**	**-**	**and**	**-**	**salt**	**hair**	**;**	**consider**	**my**
考虑	我的	年龄	,	多西亚	;	考虑	我的	胡椒	-	和	-	盐	头发	;	考虑	我的

[brɑːŋ'kaɪtɪs] ; [kən'sɪdər] — ”

bronchitis	**;**	**consider**	**—**	**”**
支气管炎	;	考虑	—	”

多西亚，想想我的年龄；想想我灰白的头发；想想我得了支气管炎；想想——”

“ [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [stuː'pɪdəti] !

“	**Consider**	**your**	**stupidity**	**!**
“	考虑	你的	愚蠢	!

“想想你有多愚蠢！”

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [her] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['sæləd] [drest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

As	**to**	**your**	**hair**	**,**	**I**	**should**	**hate**	**to**	**eat**	**a**	**salad**	**dressed**	**with**	**that**	**proportion**
作为	到	你的	头发	,	我	应该	恨	到	吃	一个	沙拉	穿着	和	那	部分

[ʌv; əv] ['pepər] .

of	**pepper**	**.**
的	胡椒	.

至于你的头发，我真不想吃一份加了那么多胡椒粉的沙拉。

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [rɪ'membər] [jʊə(r)] ['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

As	**to**	**your**	**age**	**,**	**remember**	**you're**	**only**	**ten**	**years**	**ahead**	**of**	**me**	**,**
作为	到	你的	年龄	,	记住	你是	仅有的	十	年	前方	的	我	,

至于你的年龄，记住你只比我大十岁而已。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['θɜːrti] - [eɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] . ”

and	**I**	**expect**	**to**	**remain**	**thirty**	**-**	**eight**	**for**	**some**	**time**	**.**	**”**
和	我	预计	到	保持	三十	-	八	为了	一些	时间	.	”

我预计我的年龄会保持38岁一段时间。

“ [bʌt; bət] ['fɔːrti] - [eɪt] [ɪz] [ˌsentɪ'neriən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , ['doʊsiːə] .

“	**But**	**forty**	**-**	**eight**	**is**	**centenarian**	**to**	**a**	**girl**	**of**	**twenty**	**-**	**two**	**,**	**Dosia**	**.**
“	但	四十	-	八	是	百岁老人	到	一个	女孩	的	二十	-	二	,	多西亚	.

“但是对于一个22岁的女孩多西亚来说，48岁就像是百岁老人一样。”

” [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['pleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ən] - ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] - [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] -

”	**The**	**colonel**	**was**	**plaiting**	**and**	**un**	**-**	**plaiting**	**the**	**ball**	**-**	**fringe**	**of**	**the**	**bed**	**-**
”	这	上校	曾是	编织	和	联合国	-	编织	这	球	-	边缘	的	这	床	-

[slɪp] ;

slip	**;**
滑	;

“上校正在编着床罩的球形流苏，又把它解开；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

his	**eyes**	**followed**	**the**	**motion**	**of**	**his**	**fingers**	**—**	**he**	**did**	**not**	**see**	**his**	**sister's**
他的	眼睛	随后	这	运动	的	他的	手指	—	他	做过	不是	看	他的	姐妹

[traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌŋk] .

triumphant	**smile**	**as**	**she**	**dived**	**again**	**into**	**the**	**trunk**	**.**
凯	微笑	作为	她	潜水	再次	进入	这	树干	.

他的目光追随着手指的动作——他没有看到妹妹再次钻进箱子时脸上那得意的笑容。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

“	**That**	**depends**	**entirely**	**on**	**the**	**girl**	**.**
“	那	取决于	完全	在	这	女孩	.

“这完全取决于女孩本人。”

[teɪk] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrdz][juː; jʊ][æz; əz]['pɑːrtli] [in'tuːmd] , ['prɑːbəbli] ”

Take	**Louise**	**Morris**	**,**	**for**	**instance**	**;**	**she**	**regards**	**you**	**as**	**partly**	**entombed**	**,**	**probably**	**”**
拿	路易丝	莫里斯	,	为了	实例	;	她	问候	你	作为	部分	埋葬	,	大概	”

— [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] — “ [bʌt; bət] ,

—	**the**	**colonel**	**winced**	**involuntarily**	**—**	**“**	**but**	**,**
—	这	上校	畏缩	不由自主	—	“	但	,

以路易丝·莫里斯为例；她可能认为你半死不活”——上校不由自主地皱了皱眉——“但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][dʒeɪn] ['lerɔi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

on	**the**	**other**	**hand**	**,**	**a**	**girl**	**like**	**Jane**	**Leroy**	**would**	**have**	**no**	**such**	**nonsense**	**in**	**her**	**head**	**,**
在	这	其他	手	,	一个	女孩	喜欢	简	勒罗伊	会	有	不	这样的	废话	在	她	头	,

另一方面，像简·勒罗伊这样的女孩，脑子里根本不会有这种胡思乱想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːnt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] . ”

and	**she**	**can't**	**be**	**much**	**more**	**than**	**twenty**	**.**	**”**
和	她	不能	是	很多	更多的	比	二十	.	”

她看起来最多也就二十岁。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [tuː] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['iːgərli] .

“	**She**	**is**	**twenty**	**-**	**two**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**unsuspecting**	**colonel**	**eagerly**	**.**
“	她	是	二十	-	二	,	”	哭	这	毫无戒心的	上校	急切地	.

“她二十二岁了！”毫不知情的上校急切地喊道。

“ [ɑː] ? [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] .

“	**Ah**	**?**	**I**	**should**	**not**	**have**	**said**	**so**	**much**	**.**
“	啊	?	我	应该	不是	有	说	所以	很多	.

“啊？我不该说那么多。”

[naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ðæt] , [kæl] , ['hænsəm] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['kɑːlɪdʒ] - [bred] ,

Now	**such**	**a**	**girl**	**as**	**that**	**,**	**Cal**	**,**	**handsome**	**,**	**dignified**	**,**	**college**	**-**	**bred**	**,**
现在	这样的	一个	女孩	作为	那	,	卡尔	,	英俊的	,	凝重	,	大学	-	繁殖	,

像卡尔这样的女孩，漂亮、端庄、受过高等教育，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊldər][mæn] .

is	**just**	**the**	**wife**	**for**	**an**	**older**	**man**	**.**
是	只是	这	妻子	为了	一个	老	男人	.

她只是一个年长男人的妻子。

[wʌn] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [snɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

One	**can't**	**seem**	**to**	**see**	**her**	**marrying**	**some**	**young**	**snip**	**of**	**her**	**own**	**age**	**.**
一	不能	似乎	到	看	她	结婚	一些	年轻的	剪	的	她	自己的	年龄	.

人们似乎无法想象她会嫁给一个和她年龄相仿的年轻小伙子。

[ʃiːd] [biː; bi]['weɪstɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

She'd	**be**	**wasted**	**on**	**him**	**.**
棚	是	浪费	在	他	.

她配不上他，简直是浪费才行。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['wilbə] [veɪl] [ɪn'taɪərli][ɑːn] [ðæt] [graʊnd] .

I	**happen**	**to**	**know**	**that**	**she**	**refused**	**Wilbur**	**Vail**	**entirely**	**on**	**that**	**ground**	**.**
我	发生	到	知道	那	她	拒绝	威尔伯	韦尔	完全	在	那	地面	.

我碰巧知道她正是因为这个原因完全拒绝了威尔伯·韦尔。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] ,

She	**admitted**	**that**	**he**	**was**	**a**	**charming**	**fellow**	**,**
她	承认	那	他	曾是	一个	迷人	同伴	,

她承认他是个很有魅力的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	**she**	**told**	**her**	**mother**	**he**	**was**	**far**	**too**	**young**	**for**	**her**	**.**
但	她	讲述	她	母亲	他	曾是	远的	也	年轻的	为了	她	.

但她告诉母亲，他年纪太小，配不上她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] . ”

And	**he**	**was**	**twenty**	**-**	**eight**	**.**	**”**
和	他	曾是	二十	-	八	.	”

他当时二十八岁。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

“	**Did**	**she**	**?**
“	做过	她	?

“她真的这么做了吗？”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][left][ðə; ði][frɪndʒ] .

”	**The**	**colonel**	**left**	**the**	**fringe**	**.**
”	这	上校	左边	这	边缘	.

“上校离开了边缘地带。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — ”

“	**But**	**—**	**but**	**perhaps**	**there**	**were**	**other**	**reasons**	**;**	**perhaps**	**she**	**didn't**	**—**	**”**
“	但	—	但	也许	那里	是	其他	原因	;	也许	她	没有	—	”

“但是——但是或许还有其他原因；或许她并没有——”

“ [oʊ] , ['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

“	**Oh**	**,**	**probably**	**she**	**didn't**	**.**
“	哦	,	大概	她	没有	.

“哦，她可能没有。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .

But	**still**	**,**	**she**	**said**	**he**	**was**	**too**	**young**	**.**
但	仍然	,	她	说	他	曾是	也	年轻的	.

但她还是说他太年轻了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪriəs] ['gɝːlz] .

That's	**the**	**way**	**with**	**these**	**serious**	**girls**	**.**
那就是	这	方式	和	这些	严肃的	女孩们	.

这些严肃的女孩就是这样。

[naʊ] [aɪ] [θɔːt] [dɪk] [wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Now	**I**	**thought**	**Dick**	**was**	**middle**	**-**	**aged**	**when**	**I**	**married**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**
现在	我	想法	迪克	曾是	中间	-	老年人	什么时候	我	已婚	他	,	和	他	曾是

['θɜːrti] .

thirty	**.**
三十	.

我嫁给迪克的时候，以为他已经是中年人了，结果他当时才三十岁。

[dʒeɪn] ['dʌznt] [teɪk] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn]

Jane	**doesn't**	**take**	**after**	**her**	**mother**	**;**	**she**	**was**	**only**	**nineteen**	**when**	**she**	**was**	**born**
简	不	拿	后	她	母亲	;	她	曾是	仅有的	十九	什么时候	她	曾是	出生

— [aɪ] [miːn] ,

—	**I**	**mean**	**,**
—	我	意思是	,

简不像她母亲；她出生时只有十九岁——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [dʒeɪn][wʌz; wəz][bɔːrn] .

of	**course**	**,**	**when**	**Jane**	**was**	**born**	**.**
的	课程	,	什么时候	简	曾是	出生	.

当然，是在简出生的时候。

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem ˈiː] [ðæt] [kroʊˈʃeɪd] [ʃɔːl] , [pliːz] ? ”
Will you hand me that crocheted shawl , please ? ”
将要 你 手 我 那 钩针编织 披肩 , 请 ? ”

请把那条钩织的披肩递给我好吗?

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ðæt] ['ɪntuː] [ðæt] [trʌŋk] , [tuː] ?
“ My dear girl , you're not going to try to get that into that trunk , too ?
“ 我的 亲爱的 女孩 , 你是 不是 去 到 尝试 到 得到 那 进入 那 树干 , 也 ?

“亲爱的姑娘，你不会也想把那个东西塞进后备箱里吧？”

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [breɪk] . ”
Something will break . ”
某物 将要 休息 . ”

总会有东西坏掉。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['klærəns] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Not at all , my dear Clarence . Thank you .
“ 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 克拉伦斯 . 感谢 你 .

“不客气，我亲爱的克拉伦斯。谢谢你。”

[wɪl] [juː; jʊ][send] ['nɔrə] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ?
Will you send Norah up to me as you go down ?
将要 你 发送 诺拉 向上 到 我 作为 你 去 向下 ?

你下去的时候能不能让诺拉上来接我?

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,
” It had not occurred to the colonel that he was going down ,
” 它 有 不是 发生 到 这 上校 那 他 曾是 去 向下 ,

“上校当时并没有意识到自己即将倒下。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
but he decided that he must have been , and departed ,
但 他 决定 那 他 必须 有 到过 , 和 已离开 ,

但他认定他一定是，于是便离开了。

[fə'getɪŋ] ['nɔrə] ['ʌtərli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
forgetting Norah utterly before he had accomplished half of the staircase .
遗忘 诺拉 完全地 前 他 有 完成 一半 的 这 楼梯 .

还没爬完一半楼梯，他就把诺拉彻底忘得一干二净了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] , [riːtʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][hæt] ['æbsəntli] , [ænd; ənd]
He wandered out through the broad hall , reaching down a hat absently , and
他 漫步 出去 通过 这 广阔 大厅 , 到达 向下 一个 帽子 心不在焉地 , 和
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .
across the piazza .
穿过 这 广场 .

他漫不经心地伸手去拿帽子，穿过宽敞的大厅，来到广场对面。

[ðen] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Then , half unconscious of direction ,
然后 , 一半 无意识 的 方向 ,

然后，在半梦半醒之间，不知所措。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [niːt] [səˈbɜːrbən] [roʊd][ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he crossed the neat suburban road and strolled up the gravel path of the
他 交叉 这 整洁的 郊区 路 和 漫步 向上 这 碎石 小路 的 这
['kɑːtɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] .
cottage opposite .
小屋 对面的 .

他穿过整洁的郊区公路，沿着对面小屋的碎石小路漫步而上。

['mɪsɪz] . ['lerɔi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

Mrs	.	**Leroy**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**bay**	-	**window**	,
太太	.	勒罗伊	曾是	坐着	在	这	湾	-	窗户	,

勒罗伊太太坐在凸窗边，

[ə'tætʃɪŋ] [ɪn'defɪnət] [jaːdz][ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [tuː; tə] [ɪn'defɪnət] [jaːdz][ʌv; əv] [waɪt] ['rʌflz] .

attaching	**indefinite**	**yards**	**of**	**white**	**lace**	**to**	**indefinite**	**yards**	**of**	**white**	**ruffles**	**.**
连接	不定	码	的	白色的	蕾丝	到	不定	码	的	白色的	褶边	.

将数不清的白色蕾丝缝到数不清的白色褶边上。

[dʒeɪn] , [ɪn] [kuːl] ['vaɪələt] [lɔːn] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Jane	**,**	**in**	**cool**	**violet**	**lawn**	**,**	**was**	**reading**	**aloud**	**to**	**her**	**.**
简	,	在	凉爽的	紫色	草地	,	曾是	阅读	大声	到	她	.

简在凉爽的紫色草坪上，正大声地给她朗读。

[bəuθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

Both	**looked**	**up**	**at**	**his**	**light**	**knock**	**at**	**the**	**side**	**door**	**.**
两个都	看起来	向上	在	他的	光	敲	在	这	边	门	.

两人都抬头看向侧门，听到他轻轻敲门的声音。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [pə'laɪtli] ,

“	**But**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**interrupt**	**,**	**”**	**he**	**suggested**	**politely**	**,**
“	但	我	是	害怕的	我	打断	,	”	他	建议	礼貌地	,

“但我恐怕要打断一下了，”他礼貌地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]

as	**he**	**dropped**	**into**	**a**	**low**	**chair**	**with**	**a**	**manner**	**that**	**betokened**	**the**	**assurance**
作为	他	掉落	进入	一个	低的	椅子	和	一个	方式	那	标记	这	保证

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] .

of	**a**	**warm**	**welcome**	**.**
的	一个	温暖的	欢迎	.

他一屁股坐在矮椅上，姿态亲切，仿佛在热情欢迎大家。

“ [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” ['mɪsɪz] . ['lerɔi] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .

“	**Not**	**the**	**least**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Leroy**	**smiled**	**whimsically**	**.**
“	不是	这	至少	在	这	世界	,	”	太太	.	勒罗伊	微笑	异想天开地	.

“一点也不逊色，”勒罗伊夫人俏皮地笑着说。

“ ['leɪdi] [ɪz] ['riːdɪŋ] ['peɪtər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

“	**Lady**	**is**	**reading**	**Pater**	**to**	**me**	**for**	**the**	**good**	**of**	**my**	**soul**	**,**
“	女士	是	阅读	帕特	到	我	为了	这	好的	的	我的	灵魂	,

“这位女士正在为我诵读《天父经》，为了我的灵魂益处。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

and	**I**	**am**	**listening**	**politely**	**for**	**the**	**good**	**of**	**her**	**manners**	**,**	**”**	**she**	**answered**
和	我	是	聆听	礼貌地	为了	这	好的	的	她	礼仪	,	”	她	回答

.

:

.

“我出于礼貌，认真倾听，以示对她的尊重，”她回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['werɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][dəunt]

“	**But**	**it**	**is**	**a**	**little**	**wearing**	**for**	**us**	**both**	**,**	**for**	**she**	**knows**	**I**	**don't**
“	但	它	是	一个	小的	穿着	为了	我们	两个都	,	为了	她	知道	我	不

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

understand	**it**	**,**
理解	它	,

“但这对我们俩来说都有些令人疲惫，因为她知道我不懂。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɑːnɪst] [fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] . ”

and	**I**	**know**	**she**	**thinks**	**me**	**a**	**little**	**dishonest**	**for**	**pretending**	**to**	**.**	**”**
和	我	知道	她	思考	我	一个	小的	不诚实	为了	假装	到	.	”

我知道她觉得我假装诚实有点不诚实。

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲!

” [ðə; ði]['gɜ:lz] [greɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ku:l] , ['kri:mi] [tʃi:ks] ;
” The girl's gray eyes opened wide above her cool , creamy cheeks ;
” 这 女孩们 灰色的 眼睛 打开 宽的 多于 她 凉爽的 , 奶油状 脸颊 ;

“女孩灰色的眼睛在她冰凉白皙的脸颊上方睁得大大的;

[ðə; ði] [di:p] ['dɪmplz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] [feɪs] [soʊ] ['gɜ:rlɪʃ] ['æktʃuəli] ['ædɪd] [ə; eɪ]
the deep dimples that made her mother's face so girlish actually added a
这 深的 酒窝 那 制成 她 母亲的 脸 所以 少女 实际上 额外 一个
[ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [sɔ:ft] [tʃɪn] .
regularity and seriousness to the daughter's soft chin .
规律性 和 严肃 到 这 女儿的 柔软的 下巴 .

母亲脸上那深深的酒窝，让她的脸显得格外稚嫩，而女儿柔和的下巴却因此增添了几分沉稳和严肃。

[hɜ:r; hər] ['tʃesnʌt] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [streɪt] ,
Her chestnut hair was thick and straight ,
她 板栗 头发 曾是 厚的 和 直的 ,

她栗色的头发浓密而笔直。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæf] - [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [tɪnt] [ðæt] [fel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] ['fɔ:rhed]
the little half - curls of the same rich tint that fell over her mother's forehead
这 小的 一半 - 卷发 的 这 相同的 富有的 着色 那 跌倒 超过 她 母亲的 前额
[brʌʃt] ['weɪvlɪsli] [bæk] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['wɪdoʊz] [pi:k] .
brushed wavelessly back on each side of a deep widow's peak .
刷过 无波 后退 在 每个 边 的 一个 深的 寡妇的 顶峰 .

与母亲额头上一样，几缕深邃的发色卷曲的发丝，无波光粼粼地拂过她浓密的发际线两侧。

[ðə; ði] [tu:] ['oʊldər][wʌnz] [læft] .
The two older ones laughed .
这 二 老 一个 笑了 .

两个年纪大的人笑了。

“ ['ɔ:lweɪz] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] , ['leɪdi] [dʒeɪn] !
“ Always uncompromising , Lady Jane !
“ 总是 毫不妥协 , 女士 简 !

“简夫人，你一向毫不妥协！”

” [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][kraɪd] .
” the colonel cried .
” 这 上校 哭 .

“上校喊道。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] , [wen] ['leɪdi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][mɑ:rk] [ɪ'nɪkwɪti:z] , [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][stænd] !
“ I assure you , colonel , when Lady begins to mark iniquities , few of us stand !
“ 我 保证 你 , 上校 , 什么时候 女士 开始 到 标记 罪恶 , 很少 的 我们 站立 !

“我向你保证，上校，当夫人开始谴责罪恶时，我们当中很少有人能站出来！”

” [dʒeɪn] [smaɪld] ['greɪvli] , [æz; əz][ɑ:n] [tu:] ['tʃɪldrən] .
” Jane smiled gravely , as on two children .
” 简 微笑 严重地 , 作为 在 二 孩子们 .

简露出了严肃的笑容，就像在看着两个孩子一样。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ You know very well that is nonsense , ” she said .
“ 你 知道 非常 出色地 那 是 废话 , ” 她 说 .

“你很清楚那是胡说八道，”她说。

[blæk] [ˈhænə] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈbiːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .

Black	Hannah	appeared	in	the	door	,	beaming	and	curtsying	to	the	colonel	.
黑色的	汉娜	出现	在	这	门	,	光芒四射	和	屈膝礼	到	这	上校	.

黑发汉娜出现在门口，笑容满面地向上校行屈膝礼。

“ [juː; jʊ] - [ɔːl] [ˈredi] [fɔː] [ˈjoʊ] [tiː] , [mɪs] [ˈleɪdi] ?

“	You	-	all	ready	foh	yoh	tea	,	Miss	Lady	?
“	你	-	全部	准备好	foh	哟	茶	,	错过	女士	?

“小姐，您准备好喝茶了吗？”

” [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəd] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈlerɔi] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][fɪts][ʌv; əv]

A	sudden	recollection	threw	Mrs	.	Leroy	into	one	of	her	irresistible	fits	of
一个	突然	回忆	扔	太太	.	勒罗伊	进入	一	的	她	无法抗拒	适合	的

[ˈdʒent(ə)l] [ˈlæftər] .

gentle	laughter	.
温和的	笑声	.

突然的回忆让莱罗伊太太忍不住发出了一阵轻柔的笑声。

“ [oʊ] , [ˈleɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] ,

“	Oh	,	Lady	,	”	she	murmured	,
“	哦	,	女士	,	”	她	低声说道	,

“哦，夫人，”她低声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈlektʃərd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈhænəz] [ˈæskɪŋ]

“	do	you	remember	that	impossible	creature	that	lectured	me	about	Hannah's	asking
“	做	你	记住	那	不可能的	生物	那	讲课	我	关于	汉娜的	问

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] ?

you	for	orders	?
你	为了	订单	?

“你还记得那个对我指手画脚、说汉娜向你下达命令的家伙吗？”

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɜːrn(ə)l] ?

Did	I	tell	you	about	it	,	colonel	?
做过	我	告诉	你	关于	它	,	上校	?

我跟你说过这件事吗，上校？

” [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪˈpruːvɪŋli] .

”	Jane	shook	her	head	reprovingly	.
”	简	摇晃	她	头	责备地	.

简责备地摇了摇头。

“ [naʊ] , [ˈmʌðər] [ˈdɪrɪst] , [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɜːrs] — ”

“	Now	,	mother	dearest	,	you	always	make	him	out	worse	—	”
“	现在	,	母亲	亲爱的	,	你	总是	制作	他	出去	更糟	—	”

“亲爱的妈妈，你总是把他说得更糟——”

“ [wɜːrs] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?

“	Worse	,	my	darling	?
“	更糟	,	我的	亲爱的	?

“更糟吗，亲爱的？”

[wɜːrs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

Worse	is	a	word	that	couldn't	be	applied	to	that	man	.
更糟	是	一个	单词	那	不能	是	应用	到	那	男人	.

“更糟”这个词都不足以形容那个人。

[wɜːrs] [ɪz] [kəm'pærətɪv] .
Worse is comparative .
更糟 是 比较 .

更糟是相对而言的。

['pɑːzətɪv] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [suː'pɜːrlətɪv] [ɪz] [maɪld] , [bʌt; bət] [kəm'pærətɪv] — ['nevər] ! ”
Positive he certainly was , superlative is mild , but comparative — never ! ”
积极的 他 当然 曾是 , 最高级 是 温和的 , 但 比较 — 绝不 ! ”

他确实非常积极，用最高级都算温和了，但用比较级——绝不可能！

“ [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] , ” ['bɛgd] [ðə; ði] [gest] .
“ Tell about it , do , ” begged the guest .
“ 告诉 关于 它 , 做 , ” 乞求 这 客人 .

“快说说吧，”客人恳求道。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] — ['hiːz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
he came to see how Lady was growing up — he's a sort of species of
他 来了 到 看 如何 女士 曾是 生长 向上 — 他是 一个 种类 的 物种 的
['relətɪv] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃer] ,
relative — and he sat in your chair ,
相对的 — 和 他 卫星 在 你的 椅子 ,

他过来看看莱迪长大了——他算是莱迪的亲戚吧——然后他坐在了你的椅子上。

['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [fɔːrθ] ['riːdər] [pˈlætɪtjuːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs]
colonel , and talked the most amazing Fourth Reader platitudes in a deep bass
上校 , 和 谈话 这 最多 惊人的 第四 读者 老生常谈 在 一个 深的 低音
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

上校用低沉的男低音说着一些令人匪夷所思的第四读者陈词滥调。

[ænd; ənd] [wen] ['hænə] [æskt] ['leɪdi] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['groʊsər] ,
And when Hannah asked Lady what her orders were for the grocer ,
和 什么时候 汉娜 问 女士 什么 她 订单 是 为了 这 杂货商 ,

当汉娜问夫人要给杂货店老板订些什么时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [aʊt] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [siː] ,
he gave me a terrible look and rumbled out : ' I am grieved to see ,
他 给予 我 一个 糟糕的 看 和 隆隆声 出去 : - 我 是 伤心 到 看 ,

他狠狠地瞪了我一眼，低声说道：“我很遗憾地看到……”

['kʌz(ə)n] ['ælɪs] , [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [hæz; həz] [bɜːrst] [hɜːr; hər] [baʊndz] ! -
Cousin Alice , that Jennie has burst her bounds ! '
表哥 爱丽丝 , 那 珍妮 有 爆裂 她 界限 ! -

表妹爱丽丝，珍妮已经挣脱束缚了！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['hɔːrəbli] [ɪn'dekərəs] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] ['frægmənts] [ɑːn] [ðə; ði]
“ It sounded horribly indecorous — I expected to see her in fragments on the
“ 它 听起来 糟糕透了 不得体 — 我 预期的 到 看 她 在 片段 在 这
[flɔːr] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ferli] [gɑːspt] . ”
floor — and I fairly gasped . ”
地面 — 和 我 相当 倒吸一口气 . ”

“这听起来极其不雅——我当时以为会看到她摔得粉身碎骨倒在地上——我几乎倒吸了一口凉气。”

“ [gɑːspt] , ['mʌðər] ?
“ Gasped , mother ?
“ 倒吸一口气 , 母亲 ?

“倒吸一口凉气，母亲？”

[juː; jʊ] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ！ ”
You laughed in his face ! ”
你 笑了 在 他的 脸 ！ ”

你竟然当面嘲笑他！

“ [dɪd][aɪ] , ['dɪrɪst] ?
“ Did I , dearest ?
“ 做过 我 , 亲爱的 ?

“我真的做到了吗，亲爱的？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
It is possible .
它 是 可能的 .

有可能。

” ['mɪsɪz] . ['lerɔi] [əd'mɪtɪd] .
” Mrs . Leroy admitted .
” 太太 . 勒罗伊 承认 .

勒罗伊夫人承认道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [veɪg] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ And when I looked vague he explained ,
“ 和 什么时候 我 看起来 模糊的 他 解释 ,

“当我一脸茫然时，他解释说，

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][reɪnz] ['veri] ['ɜːrli] , ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] ！ -
' I mean that you seem to have relinquished the reins very early , Cousin Alice ! '
- 我 意思是 那 你 似乎 到 有 放弃 这 缰绳 非常 早期的 , 表哥 爱丽丝 ！ -

“我的意思是，你似乎很早就放手了，爱丽丝表妹！”

“ - [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ?
“ ' Relinquished ?
“ - 放弃 ?

“放弃？”

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ? - [sed] [aɪ] . - [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɑːdəm] , [aɪ]['nevər] [held] - [ɪm] ！ - ”
Relinquished ? ' said I . ' Why , dear me , Mr . Wadham , I never held ' em ! ' ”
放弃 ? - 说 我 . - 为什么 , 亲爱的 我 , 先生 . 瓦德姆 , 我 绝不 握住 - 呃 ！ - ”

“放弃了？”我说道，“哎呀，沃德姆先生，我可从来没拥有过它们！”

“ [hiː; hi]['oʊnli] [ment] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðæt] — ”
“ He only meant , mother dear , that — ”
“ 他 仅有的 意思是 , 母亲 亲爱的 , 那 — ”

“他的意思只是，亲爱的母亲，——”

“ [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] !
“ Bless you , my child , I know what he only meant !
“ 保佑 你 , 我的 孩子 , 我 知道 什么 他 仅有的 意思是 !

“孩子，愿上帝保佑你，我知道他的意思！”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['fʊli] .
He explained it to me very fully .
他 解释 它 到 我 非常 完全 .

他非常详细地向我解释了一遍。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪz] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] ,
He meant that when a widow is left with a ten - year - old child ,
他 意思是 那 什么时候 一个 寡妇 是 左边 和 一个 十 - 年 - 老的 孩子 ,

他的意思是，当一个寡妇留下一个十岁的孩子时，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌznz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʌndz] . ”
she should apply to distant cousins to manage her and her funds . ”
她 应该 申请 到 遥远 表兄弟姐妹 到 管理 她 和 她 资金 . ”

她应该请求远房表亲来帮她管理她的财产和资金。

“ [dɪs'gʌstɪŋ] [biːst] !
“ **Disgusting** **beast** **!**
“ 令人作呕 兽 !

“令人作呕的畜生！”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [pə'zesɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['hænəz]
” **the** **colonel** **exclaimed** **with** **feeling** **,** **possessing** **himself** **of** **one** **of** **Hannah's**
” 这 上校 惊呼 和 感觉 , 拥有 他自己 的 一 的 汉娜的
['biːtn] ['bɪskɪts] ,
beaten **biscuits** **,**
被打败 饼干 ,

“上校激动地喊道，手里拿着汉娜掰碎的一块饼干。”

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æz; əz]['leɪdi]['dʒeɪnz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [drɑːpt] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər][ʌv; əv]
and **smiling** **as** **Lady** **Jane's** **white** **fingers** **dropped** **just** **the** **right** **number** **of**
和 微笑 作为 女士 简的 白色的 手指 掉落 只是 这 正确的 数字 的
[lʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] .
lumps **in** **his** **tea** **.**
肿块 在 他的 茶 .

简夫人的白皙手指将适量的巧克力块放入他的茶中，他脸上露出了笑容。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [haʊ] ['tendər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,
How **charming** **she** **was** **,** **how** **dignified** **,** **how** **tender** **to** **her** **merry** **little** **mother** **,**
如何 迷人 她 曾是 , 如何 凝重 , 如何 投标 到 她 欢乐 小的 母亲 ,
[ðɪs] [greɪv] , ['hænsəm] [gɜːrl] !
this **grave** **,** **handsome** **girl** **!**
这 严重 , 英俊的 女孩 !

这位庄重美丽的姑娘多么迷人，多么端庄，对她快乐小母亲多么温柔！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪn]['fænsi] , ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
He **saw** **her** **,** **in** **fancy** **,** **opposite** **him** **at** **his** **table** **,**
他 锯 她 , 在 想要 , 对面的 他 在 他的 桌子 ,

他幻想着看到她坐在他对面的桌子旁。

['muːvɪŋ] [soʊ] ['steɪtli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɪg] ['empti] [haʊs] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['prɪti] , ['juːsləs]
moving **so** **stately** **about** **his** **big** **empty** **house** **,** **filling** **it** **with** **pretty** **,** **useless**
移动 所以 庄严 关于 他的 大的 空的 房子 , 填充 它 和 漂亮的 , 无用
['wʊmənz] [θɪŋz] ,
woman's **things** **,**
女性的 事物 ,

他神态自若地在他那栋空荡荡的大房子里走来走去，把房子堆满了漂亮却无用的女人用品。

['laɪtɪŋ] ['evri] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l]
lighting **every** **corner** **with** **that** **last** **touch** **of** **grace** **that** **the** **most** **faithful**
灯光 每一个 角落 和 那 最后的 触碰 的 优雅 那 这 最多 忠实
['haʊskiːpər] [kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] .
housekeeper **could** **never** **hope** **to** **add** **to** **his** **lonely** **life** **.**
管家 可以 绝不 希望 到 添加 到 他的 孤独 生活 .

用最后一抹优雅点亮每一个角落，这是最忠诚的管家也无法奢望为他孤独的生活增添的。

[fɔːr; fər][ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] .
For **Theodosia** **had** **taught** **him** **that** **he** **was** **lonely** **.**
为了 狄奥多西亚 有 教授 他 那 他 曾是 孤独 .

因为狄奥多西亚让他明白，他是孤独的。

[hiː; hi] ['envid] [dɪk] [ðɪs] ['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He **envied** **Dick** **this** **sister** **of** **his** **.**
他 令人羡慕 迪克 这 姐姐 的 他的 .

他很羡慕迪克的这个妹妹。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] : ['sɪmpli] [ˌaɪ 'tiː]

He	wondered	that	marriage	had	never	occurred	to	him	before	:	simply	it
他	想知道	那	婚姻	有	绝不	发生	到	他	前	:	简单地	它

[hæd; həd][nɑːt] .

had	not	.
有	不是	.

他感到奇怪，自己以前怎么从来没想过结婚这件事：的确，他以前从未想过。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['reɪni] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði]

Ever	since	that	rainy	day	in	April	,	twenty	years	ago	,	when	they	had	buried	the
曾经	自从	那	下雨	天	在	四月	,	二十	年	前	,	什么时候	他们	有	埋葬	这

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

自从二十年前四月那个雨天，他们埋葬了那个瘦弱的.....

[sɔːft] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['sɪlvər] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][koʊld]['fɪŋgər] ,

soft	-	eyed	little	creature	with	his	twisted	silver	ring	on	her	cold	finger	,
柔软的	-	眼睛	小的	生物	和	他的	扭曲	银	戒指	在	她	寒冷的	手指	,

她冰冷的手指上戴着他那枚扭曲的银戒指，她那双眼神温柔的小手，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] [ʌv; əv][laɪf] ;

he	had	shut	that	door	of	life	;
他	有	关闭	那	门	的	生活	;

他关闭了通往生命的大门;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [baʊnd]

and	though	it	had	been	many	years	since	the	little	ring	had	really	bound
和	尽管	它	有	到过	许多	年	自从	这	小的	戒指	有	真的	边界

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [lɔːŋ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

him	to	a	personality	long	faded	from	his	mind	,
他	到	一个	性格	长的	褪色	从	他的	头脑	,

虽然那枚小戒指已经多年没有将他与一个早已从他记忆中淡去的人联系在一起了，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	had	never	thought	to	open	the	door	—	he	had	forgotten	it	was
他	有	绝不	想法	到	打开	这	门	—	他	有	被遗忘的	它	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他从未想过要开门——他都忘了门在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [mæn] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] [sʌtʃ] ,

He	was	not	a	talkative	man	,	and	,	like	many	such	,
他	曾是	不是	一个	健谈	男人	,	和	,	喜欢	许多	这样的	,

他不是一个爱说话的人，而且，像许多这样的人一样，

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]['eni]

he	dearly	loved	to	be	amused	and	entertained	by	others	who	were	in	any
他	亲爱的	喜爱	到	是	觉得好笑	和	娱乐	经过	其他的	WHO	是	在	任何

[dɪ'griː] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

degree	attractive	to	him	.
程度	吸引人的	到	他	.

他非常喜欢被那些对他有任何吸引力的人逗乐和取乐。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [dɪr] ['wɪmɪn] ['ædɪŋ] [ðer; ðər][wɪt][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['deɪnti]

The	picture	of	these	two	dear	women	adding	their	wit	and	charm	and	dainty
这	图片	的	这些	二	亲爱的	女性	添加	他们的	有	和	魅力	和	纤巧

[wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

way	of	living	to	his	days	grew	suddenly	very	vivid	to	him	;
方式	的	活的	到	他的	天	生长	突然	非常	生动	到	他	;

这两位可爱的女士为他的生活增添了智慧、魅力和优雅的生活方式，她们的形象突然变得非常生动;

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntrəst]

he	realized	that	it	was	an	unconscious	counting	on	their	continued	interest
他	已实现	那	它	曾是	一个	无意识	计数	在	他们的	持续	兴趣

[ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

and	hospitality	that	had	made	the	future	so	comfortable	for	so	long	.
和	热情好客	那	有	制成	这	未来	所以	舒服的	为了	所以	长的	.

他意识到，正是潜意识里指望着他们持续的兴趣和热情款待，才使得未来如此舒适了这么久。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][hiː; hi][bɪ'gæn] :

With	characteristic	directness	he	began	:
和	特征	直接	他	开始	:

他以他特有的直率开场：

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] -

“	Will	your	Ladyship	allow	me	a	half	-	hour	of	business	with	the	queen	-
“	将要	你的	夫人	允许	我	一个	一半	-	小时	的	商业	和	这	女王	-

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

“夫人，能否允许我与王太后谈半小时的公务？”

” [ʃiː; ʃi][roʊz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd]

”	She	rose	easily	and	stepped	out	through	the	long	window	to	the	little	side
”	她	玫瑰	容易地	和	步	出去	通过	这	长的	窗户	到	这	小的	边

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

她轻松地起身，穿过长窗走到侧边的小门廊。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .

then	to	the	lawn	.
然后	到	这	草地	.

然后到草坪上去。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

They	watched	her	as	she	paced	slowly	away	from	them	,
他们	观看	她	作为	她	踱步	缓慢地	离开	从	他们	,

他们看着她缓缓地走开。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['vaɪələt] ['fɪgjər] ['vɪvɪd] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] .

a	tall	violet	figure	vivid	against	all	the	green	.
一个	高的	紫色	数字	生动	反对	全部	这	绿色的	.

一个高大的紫色身影在绿色的映衬下格外醒目。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɔːftli] .

“	She	is	a	dear	girl	,	isn't	she	?	”	said	her	mother	softly	.
“	她	是	一个	亲爱的	女孩	,	不是	她	?	”	说	她	母亲	轻轻	.

“她真是个可爱的女孩，不是吗？”她母亲轻声说道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] ['sɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hɑːrt] .

A	sudden	flood	of	delighted	pride	surged	through	the	colonel's	heart	.
一个	突然	洪水	的	高兴极了	自豪	激增	通过	这	上校的	心	.

一股由衷的喜悦和自豪感突然涌上上校的心头。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] !

If	only	he	might	keep	them	happy	and	contented	and	—	and	his	!
如果	仅有的	他	可能	保持	他们	快乐的	和	满足	和	—	和	他的	!

但他多么希望他们都能快乐满足，而且——还有他自己的！

[hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] :

He	never	thought	of	them	apart	:
他	绝不	想法	的	他们	除	:

他从未想过将他们分开：

[noʊ][roʊz][ænd; ənd][bʌd][ɑːn][wʌn][stem][wɜːr; wər][mɔːr] [ɪˈsenʃəli] [təˈgeðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

no	rose	and	bud	on	one	stem	were	more	essentially	together	than	they	.
不	玫瑰	和	芽	在	一	干	是	更多的	本质上	一起	比	他们	.

同一枝干上的玫瑰和花苞，没有比它们更紧密相连的了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [fərˈevər] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ]

“	She	is	too	dear	for	one	to	be	satisfied	forever	with	even	our	charming
“	她	是	也	亲爱的	为了	一	到	是	使满意	永远	和	甚至	我们的	迷人

['neɪbərlinəs] ,

neighborliness	,
邻里关系	,

“她太珍贵了，即使我们之间友好的邻里关系也无法永远满足于她。”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

”	he	answered	gravely	.
”	他	回答	严重地	.

他严肃地回答道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [lɪvd] - [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]

“	How	long	have	we	lived	'	across	the	street	from	each	other	,	'	as	they	say
“	如何	长的	有	我们	居住地	-	穿过	这	街道	从	每个	其他	,	-	作为	他们	说

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“我们像这里的人说的那样，‘隔街相望’住了多久了？”

['mɪsɪz] . ['lerɔi] ?

Mrs	.	Leroy	?
太太	.	勒罗伊	?

勒罗伊夫人？

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['rʌflz] .

”	She	did	not	raise	her	eyes	from	her	white	ruffles	.
”	她	做过	不是	增加	她	眼睛	从	她	白色的	褶边	.

她始终没有抬起头，目光始终没有离开她白色的褶边裙摆。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ðɪs] [mʌnθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	just	a	year	this	month	,	”	she	said	.
“	它	是	只是	一个	年	这	月	,	”	她	说	.

“这个月正好满一年，”她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [rɪˈzɜːrvd] [vɔɪs] ,

“	We	are	such	good	friends	,	”	he	continued	in	his	gentle	,	reserved	voice	,
“	我们	是	这样的	好的	朋友们	,	”	他	持续	在	他的	温和的	,	预订的	嗓音	,

“我们是非常要好的朋友，”他用温和而内敛的声音继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] ,

“	that	I	hesitate	to	break	into	such	pleasant	relations	,
“	那	我	犹豫	到	休息	进入	这样的	令人愉快的	关系	,

“我犹豫是否要介入这样愉快的关系，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hæpiːɚ] , [pər'hæps] .

even	with	the	chance	of	making	us	all	happier	,	perhaps	.
甚至	和	这	机会	的	制作	我们	全部	更快乐	,	也许	.

甚至有可能让我们所有人都更快乐。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n] .

But	I	cannot	resist	the	temptation	.
但	我	不能	抵抗	这	诱惑	.

但我无法抗拒这种诱惑。

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] [wʌn]['fæməli] , [wiː; wi] [θriː] ?

Could	we	not	make	one	family	,	we	three	?
可以	我们	不是	制作	一	家庭	,	我们	三	?

我们三个人难道不能组成一个家庭吗?

" [ə; eɪ] [kwɪk] , [wɔːrm]['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

"	A	quick	,	warm	color	flooded	her	cheeks	and	forehead	.
"	一个	快的	,	温暖的	颜色	被淹	她	脸颊	和	前额	.

"她的脸颊和额头迅速泛起了一抹温暖的红晕。"

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ;

She	caught	her	breath	;
她	捕捉	她	气息	;

她喘了口气;

[hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

her	startled	eyes	met	his	with	a	lightning	-	swift	flash	of	something	that
她	惊慌	眼睛	遇见	他的	和	一个	闪电	-	迅速	闪光	的	某物	那

[muːvd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

moved	him	strangely	.
已搬	他	奇怪的	.

她惊愕的目光与他对视，一道闪电般的光芒闪过，让他感到莫名的触动。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['kɜːrn(ə)l] ['drɪskəl] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [loʊ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

“	What	do	you	mean	,	Colonel	Driscoll	?	”	she	asked	,	low	and	quickly	.
“	什么	做	你	意思是	,	上校	德里斯科尔	?	”	她	问	,	低的	和	迅速地	.

“德里斯科尔上校，您是什么意思？”她低声急促地问道。

“ [aɪ] [miːn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dɔːtər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [æt; ət]['eni] [taɪm] — [kʊd; kəd]

“	I	mean	,	could	you	give	me	your	daughter	—	if	she	—	at	any	time	—	could
“	我	意思是	,	可以	你	给	我	你的	女儿	—	如果	她	—	在	任何	时间	—	可以

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

think	it	possible	?
思考	它	可能的	?

“我的意思是，你能把你的女儿给我吗？如果她——在任何时候——觉得有可能的话？”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ;

"	She	drew	a	deep	breath	;
"	她	画	一个	深的	气息	;

她深吸了一口气;

[ðə; ði]['kʌlər] [siːmd] [bloʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][trænz'pærənt][skɪn] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	color	seemed	blown	from	her	transparent	skin	like	a	flame	from	a
这	颜色	似乎	吹	从	她	透明的	皮肤	喜欢	一个	火焰	从	一个

[læmp] .

lamp	.
灯	.

那色彩仿佛从她透明的皮肤上像灯火般迸发而出。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ænd; ənd]

For	a	moment	her	head	seemed	to	droop	;	then	she	sat	straight	and
为了	一个	片刻	她	头	似乎	到	下垂	;	然后	她	卫星	直的	和

['mɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps] ,

moistened	her	lips	,
湿润	她	嘴唇	,

她似乎低下了头，片刻后又坐直了身子，舔了舔嘴唇。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['lev(ə)l] [ə'hed] .

her	eyes	fixed	level	ahead	.
她	眼睛	固定的	等级	前方	.

她的目光直视前方。

“ ['leɪdi] ?
“ Lady ?
“ 女士 ?

“女士?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən]
” she whispered , and he was sure that she thought the word was spoken
” 她 低声说道 , 和 他 曾是 当然 那 她 想法 这 单词 曾是 说
[ɪn][hɜ:r; hər]['ɔ:rd(ə)neri][toʊn] .
in her ordinary tone .
在 她 普通的 语气 .

她低声说道，他确信她以为这个词是她平常的语气说的。

“ ['leɪdi] ? ”
“ Lady ? ”
“ 女士 ? ”

“女士? ”

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ]['ri:əlaɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'i:] — [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] —
“ I know — I realize perfectly that it is a presumption in me — at my age —
“ 我 知道 — 我 意识到 完美 那 它 是 一个 假定 在 我 — 在 我的 年龄 —
[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] .
when I think of what she deserves .
什么时候 我 思考 的 什么 她 值得 .

“我知道——我完全意识到，在我这个年纪，想到她应得的待遇，这是一种自以为是的想法。

[oʊ] , [wi:; wi][wəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ! ”
Oh , we won't speak of it again if you feel that it would be wrong ! ”
哦 , 我们 惯于 说话 的 它 再次 如果 你 感觉 那 它 会 是 错误的 ! ”

“哦，如果你觉得不合适，我们就不再提这件事了！ ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .
“ No , no , it is not that , ” she murmured .
“ 不 , 不 , 它 是 不是 那 , ” 她 低声说道 .

“不，不，不是那样的，”她低声说道。

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [hɜ:r; hər] ;
“ I — I have always known that I must lose her ;
“ 我 — 我 有 总是 已知 那 我 必须 失去 她 ;

“我——我一直都知道我终将失去她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [wʌn][ɪz][soʊ] ['selfɪʃ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! ”
but she — one is so selfish — she is all I have , you know ! ”
但 她 — 一 是 所以 自私 — 她 是 全部 我 有 , 你 知道 ! ”

可是她——人真是太自私了——她是我的一切，你知道吗！

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [hɜ:r; hər] !
“ But you would not lose her !
“ 但 你 会 不是 失去 她 !

但你不会失去她！

” [hi:; hi][kraɪd] ['i:gərli] .
” he cried eagerly .
” 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [ʃer] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lerɔi] !
“ You would only share her with me , dear Mrs . Leroy ! ”
“ 你 会 仅有的 分享 她 和 我 , 亲爱的 太太 . 勒罗伊 ! ”

“亲爱的勒罗伊夫人，您只会和我分享她！ ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ? ”

Do	you	think	—	could	she	—	it	is	possible	?	”
做	你	思考	—	可以	她	—	它	是	可能的	?	”

你觉得——她有可能做到吗？——这有可能吗？

“ ['leɪdi][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv]

“	Lady	is	an	unusual	girl	,	”	she	said	evenly	,	but	with	something	gone	out	of
“	女士	是	一个	异常	女孩	,	”	她	说	均匀地	,	但	和	某物	已消失	出去	的

[hɜːr; hər][wɔːrm] ,

her	warm	,
她	温暖的	,

“这位女士是个不寻常的女孩，”她平静地说，但语气中却透着一丝冷意。

[geɪ] [vɔɪs] .

gay	voice	.
同性恋	嗓音	.

同性恋的声音。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

“	She	has	never	cared	for	young	people	.
“	她	有	绝不	关心	为了	年轻的	人们	.

“她从来都不喜欢年轻人。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][əd'maiəz][juː; jʊ] ['greɪtli] .

I	know	that	she	admires	you	greatly	.
我	知道	那	她	钦佩	你	非常	.

我知道她非常崇拜你。

[waɪl] [aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] [les] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən][laɪz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['eɪdʒɪz]

While	I	cannot	deny	that	I	should	prefer	less	difference	than	lies	between	your	ages
尽管	我	不能	否定	那	我	应该	更喜欢	较少的	不同之处	比	谎言	之间	你的	年龄

,

,

,

虽然我不能否认，我更希望你们年龄之间的差异越小越好，而不是谎言越多，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

it	would	be	folly	in	me	to	fail	to	recognize	the	desirability	of	the
它	会	是	蠢事	在	我	到	失败	到	认出	这	理想性	的	这

[kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] .

connection	in	every	other	way	.
联系	在	每一个	其他	方式	.

如果我不认识到这种联系在其他方面也具有可取之处，那将是愚蠢的。

[wət'evər] [hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mætər] [rests] [ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [maɪ]

Whatever	her	decision	—	and	the	matter	rests	entirely	with	her	—	my
任何	她	决定	—	和	这	事情	休息	完全	和	她	—	我的

['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ,

daughter	and	I	are	honored	by	your	proposal	,
女儿	和	我	是	荣幸	经过	你的	提议	,

无论她做出怎样的决定——这完全由她自己决定——我和我的女儿都对您的提议感到荣幸。

['kɜːrn(ə)l] ['drɪskəl] .

Colonel	Driscoll	.
上校	德里斯科尔	.

德里斯科尔上校。

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [ə'dres] :

”	She	might	have	been	reading	a	carefully	prepared	address	:
”	她	可能	有	到过	阅读	一个	小心	准备	地址	:

她可能是在宣读一份精心准备的演讲稿：

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] ['weivəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɪn][frʌnt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][sɔː]

her	eyes	never	wavered	from	the	wall	in	front	—	it	was	as	if	she	saw
她	眼睛	绝不	犹豫不决	从	这	墙	在	正面	—	它	曾是	作为	如果	她	锯

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ðer; ðər] .

her	words	there	.
她	字	那里	.

她的目光始终没有离开前面的墙壁——仿佛她能从墙上看到自己的文字。

“ [ðen] — [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] ?

“	Then	—	then	will	you	ask	her	?
“	然后	—	然后	将要	你	问	她	?

“那么——那么你会问她吗？”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][naʊ] .

”	She	stared	at	him	now	.
”	她	凝视	在	他	现在	.

她现在正盯着他看。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”

“	You	mean	that	you	wish	me	to	ask	her	to	marry	you	?	”
“	你	意思是	那	你	希望	我	到	问	她	到	结婚	你	?	”

“你的意思是，你想让我向她求婚吗？”

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Yes	,	”	he	said	simply	.
“	是的	,	”	他	说	简单地	.

“是的，”他简单地说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] ['friːə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] .

“	She	will	feel	freer	in	that	way	.
“	她	将要	感觉	更自由	在	那	方式	.

“那样她会感到更自由。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] .

You	will	know	as	I	should	not	,	directly	,	if	there	is	any	chance	.
你	将要	知道	作为	我	应该	不是	,	直接地	,	如果	那里	是	任何	机会	.

如果有什么机会，你会知道，而我不应该直接知道。

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [mɔːr] ['iːzəli] — ['sʌmhaʊ] .

I	can	talk	about	it	with	you	more	easily	—	somehow	.
我	能	讲话	关于	它	和	你	更多的	容易地	—	不知何故	.

不知怎么的，我更容易跟你谈论这件事了。

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ;

”	She	shrugged	her	shoulders	with	a	strange	air	of	exhaustion	;
”	她	耸了耸肩	她	肩膀	和	一个	奇怪的	空气	的	疲惫	;

她耸了耸肩，一副疲惫不堪的样子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

it	was	the	yielding	of	one	too	tired	to	argue	.
它	曾是	这	屈服	的	一	也	疲劳的	到	争论	.

这是疲惫不堪、无力争辩的人的妥协。

“ ['veri] [wel] ， ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ， “ [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] .

“	Very	well	,	”	she	breathed	,	“	go	now	,	and	I	will	ask	her	.
“	非常	出色地	,	”	她	呼吸	,	“	去	现在	,	和	我	将要	问	她	.

“好吧，”她轻声说道，“你去吧，我会去问她。”

[kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Come	this	evening	.
来	这	晚上	.

今晚过来。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] —
You **will** **excuse** **—**
你 将要 原谅 —

你会原谅——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['moʊʃ(ə)n] .
" **She** **made** **a** **vague** **motion** **.**
" 她 制成 一个 模糊的 运动 .

她做了个模糊的动作。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['pitid] [hɜːr; hər] [trə'mendəsli] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [wei] .
The **colonel** **pitied** **her** **tremendously** **in** **a** **blind** **way** **.**
这 上校 可怜的 她 非常 在 一个 瞎的 方式 .

上校盲目地对她充满了怜悯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ?
Was **it** **all** **this** **to** **lose** **a** **daughter** **?**
曾是 它 全部 这 到 失去 一个 女儿 ?

这一切难道仅仅是为了失去一个女儿吗?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
How **she** **loved** **her** **!**
如何 她 喜爱 她 !

她多么爱她啊!

" [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
" **Perhaps** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **"** **he** **suggested** **,** **but** **she** **shook** **her** **head**
['viːəməntli] .
vehemently **.**
强烈地 .

"或许明天早上吧,"他建议道，但她却猛烈地摇了摇头。

" [noʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] !
" **No** **,** **to** **-** **night** **,** **to** **-** **night** **!**
" 不 , 到 - 夜晚 , 到 - 夜晚 !

"不，就是今晚，就是今晚！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" ['leɪdi] [wɪl] [noʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **Lady** **will** **know** **directly** **.**
" 女士 将要 知道 直接地 .

"女士会直接知道。"

[kʌm] [tə'naɪt] !
Come **tonight** **!**
来 今晚 !

今晚就来!

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] .
" **He** **went** **out** **a** **little** **depressed** **.**
" 他 去 出去 一个 小的 郁闷 .

他出去的时候有点沮丧。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ]['taɪni][klaʊd] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Already **a** **tiny** **cloud** **hung** **between** **them** **.**
已经 一个 微小的 云 悬挂 之间 他们 .

他们之间已经悬着一小团云雾。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['wɔ:tərz][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?

Suppose	their	pleasant	waters	had	been	troubled	for	worse	than	nothing	?
认为	他们的	令人愉快的	水	有	到过	麻烦	为了	更糟	比	没有什么	?

假设他们清澈的河水因为比什么都没发生更糟糕的事情而受到干扰呢?

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ə'pɪrd] ['hoʊpləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	his	case	appeared	hopeless	to	him	.
突然	他的	案件	出现	绝望	到	他	.

他突然觉得自己的案子毫无希望了。

[wʌt] ['fɑ:li] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [freʃ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

What	folly	—	a	man	of	his	years	,	and	that	fresh	young	creature	with	all
什么	蠢事	—	一个	男人	的	他的	年	,	和	那	新鲜的	年轻的	生物	和	全部

[hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] !

her	life	before	her	!
她	生活	前	她	!

真是愚蠢——一个上了年纪的男人，和一个前途无量的年轻女子!

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

He	wondered	that	he	could	have	dreamed	of	it	;
他	想知道	那	他	可以	有	梦见	的	它	;

他不禁纳闷，自己怎么可能梦到过这件事;

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [mis'teik] [fə'givn] .

he	wished	the	evening	over	and	the	foolish	mistake	forgiven	.
他	希望	这	晚上	超过	和	这	愚蠢	错误	已原谅	.

他希望这个夜晚快点过去，也希望自己犯下的愚蠢错误能够被原谅。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] [deɪts] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tɔ:k] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]

His	sister	was	full	of	plans	and	dates	,	and	her	talk	covered	his
他的	姐姐	曾是	满的	的	计划	和	日期	,	和	她	讲话	涵盖	他的

['ɔ:lmoʊst] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .

almost	absolute	silence	.
几乎	绝对	沉默	.

他姐姐有很多计划和约会，她的谈话打破了他几乎完全的沉默。

['æftər] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd] [ə'gen] ['ɪntu:] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [tu:; tə]

After	dinner	she	retired	again	into	packing	,	and	he	strode	through	the	dusk	to
后	晚餐	她	退休	再次	进入	包装	,	和	他	大步走	通过	这	黄昏	到

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ;

the	cottage	;
这	小屋	;

晚饭后，她又回去收拾行李，而他则大步穿过暮色走向小屋;

[hɪz; ɪz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [si:ks] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

his	had	not	been	a	training	that	seeks	to	delay	the	inevitable	.
他的	有	不是	到过	一个	训练	那	寻找	到	延迟	这	不可避免的	.

他的训练并非旨在拖延不可避免的结局。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [sæt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

The	two	women	sat	,	as	usual	at	this	hour	,	on	the	porch	.
这	二	女性	卫星	,	作为	通常	在	这	小时	,	在	这	门廊	.

这两个女人像往常一样在这个时间坐在门廊上。

[ðer; ðər] [waɪt] [gaʊnz] ['ʃɪməd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['hʌnisʌkl] - [vaɪn] .

Their	white	gowns	shimmered	against	the	dark	honeysuckle	-	vine	.
他们的	白色的	礼服	闪闪发光	反对	这	黑暗的	金银花	-	藤	.

她们的白色长裙在深色金银花藤蔓的映衬下闪闪发光。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [oʊld] [fə'tiːg] - [kæp] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]

He	halted	at	the	steps	and	took	off	the	old	fatigue	-	cap	he	sometimes
他	停止	在	这	步骤	和	采取	离开	这	老的	疲劳	-	帽	他	有时

[wɔːr] ,

wore	,
穿着	,

他停在台阶前，摘下他有时戴的那顶旧军帽。

['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

standing	straight	and	tall	before	them	.
常设	直的	和	高的	前	他们	.

他笔直地站在他们面前。

['mɪsɪz] . ['lerɔi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ; [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Leroy	leaned	back	in	her	chair	;	the	faintest	possible	gesture	indicated	her
太太	.	勒罗伊	倾斜	后退	在	她	椅子	;	这	最微弱	可能的	手势	表明的	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

勒罗伊夫人向后靠在椅子上；她用极其轻微的动作示意女儿，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

who	had	risen	and	stood	beside	her	.
WHO	有	升起	和	站立	旁	她	.

他起身站在她身边。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['drɪskəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'iːv(ə)n] [vɔɪs] ,

“	Colonel	Driscoll	,	”	she	said	in	a	low	,	uneven	voice	,
“	上校	德里斯科尔	,	”	她	说	在	一个	低的	,	不均匀	嗓音	,

“德里斯科尔上校，”她低声说道，声音有些颤抖。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əp'riːʃɪeɪts] ['diːpli] [ðə; ði] ['ɑːnər]

“	my	daughter	wishes	me	to	say	to	you	that	she	appreciates	deeply	the	honor
“	我的	女儿	愿望	我	到	说	到	你	那	她	感谢	深	这	荣誉

[juː; jʊ] [duː] [hɜːr; hər] ,

you	do	her	,
你	做	她	,

“我女儿让我转达她对您给予她的这份荣誉的深深感激之情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] .

and	that	if	you	wish	it	she	will	be	your	wife	.
和	那	如果	你	希望	它	她	将要	是	你的	妻子	.

如果你愿意，她就会成为你的妻子。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

She	—	she	is	sure	she	will	be	happy	.
她	—	她	是	当然	她	将要	是	快乐的	.

她——她确信自己会幸福。

” [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪt] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

”	The	colonel	felt	his	heart	leap	up	and	hit	heavily	against	his	chest	.
”	这	上校	毛毡	他的	心	飞跃	向上	和	打	重度	反对	他的	胸部	.

“上校感到自己的心脏猛地一跳，重重地撞击着胸膛。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[ə; eɪ] [greɪt] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [praɪd] [gləud] ['sɔːftli] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	great	gratitude	and	pride	glowed	softly	through	him	.
一个	伟大的	感激	和	自豪	发光	轻轻	通过	他	.

他身上洋溢着深深的感激和自豪。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['nɪrli] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

He	walked	nearly	up	the	steps	and	stood	just	below	her	,	lifting	her	hand
他	步行	几乎	向上	这	步骤	和	站立	只是	以下	她	,	举重	她	手

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

他几乎走到台阶顶，站在她脚下，举起她的手放在自己的唇边。

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ,

“	My	dear	,	dear	child	,	”	he	said	slowly	,	“	you	give	me	too	much	,
“	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	,	”	他	说	缓慢地	,	“	你	给	我	也	很多	,

“我亲爱的孩子，”他缓缓说道，“你给我的太多了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['meʒər] [maɪ] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][baɪ][maɪ][dɪ'zɜːrts] .

but	you	must	not	measure	my	thankfulness	for	the	gift	by	my	deserts	.
但	你	必须	不是	措施	我的	感恩	为了	这	礼物	经过	我的	沙漠	.

但你不能用我应得的功绩来衡量我对这份礼物的感激之情。

[wət'evər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Whatever	a	man	can	do	to	make	you	and	your	mother	happy	shall	be
任何	一个	男人	能	做	到	制作	你	和	你的	母亲	快乐的	将	是

[dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

done	so	long	as	I	live	.
完毕	所以	长的	作为	我	居住	.

只要我活着，我就会尽一切努力让你和你的母亲开心。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] ; [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər]

”	She	smiled	gravely	into	his	eyes	and	bowed	her	head	slightly	;	like	all	her
”	她	微笑	严重地	进入	他的	眼睛	和	鞠躬	她	头	轻微地	;	喜欢	全部	她

['lɪt(ə)l]['məuʃənz] ,

little	motions	,
小的	运动	,

她神情严肃地望着他的眼睛，微微低下头；就像她所有的小动作一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['serəmoʊni] .

it	had	the	effect	of	a	graceful	ceremony	.
它	有	这	影响	的	一个	优美	仪式	.

它营造出一种庄重典雅的仪式感。

[ðen] , ['slɪpɪŋ] [luːs] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

Then	,	slipping	loose	her	hand	,	she	seated	herself	on	a	low	stool	beside	her
然后	,	滑倒	松动的	她	手	,	她	坐着	她自己	在	一个	低的	凳子	旁	她

['mʌðɚz] [tʃer] ,

mother's	chair	,
母亲的	椅子	,

然后，她松开手，在她母亲椅子旁边的矮凳上坐了下来。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

leaning	against	her	knee	.
倾斜	反对	她	膝盖	.

靠在她膝盖上。

[hɜːr; hər] [swiːt] ['saɪləns] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

Her	sweet	silence	charmed	him	.
她	甜的	沉默	迷住了	他	.

她温柔的沉默令他着迷。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] ,

He	took	his	accustomed	seat	,	and	they	sat	quietly	,
他	采取	他的	习惯	座位	,	和	他们	卫星	悄悄	,

他坐到他惯常的座位上，他们静静地坐着。

[waɪl] [ðə; ði] [briːz] [pʌft] ['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

while	the	breeze	puffed	little	gusts	of	honeysuckle	across	their	faces	.
尽管	这	微风	膨胀的	小的	阵风	的	金银花	穿过	他们的	面孔	.

微风吹拂，金银花的花瓣轻轻拂过他们的脸庞。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['nebəz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , ['strəulɪŋ][pæst] ;

Occasional	neighbors	greeted	them	,	strolling	past	;
偶然	邻居	问候	他们	,	漫步	过去的	;

偶尔会有邻居路过时跟他们打招呼；

[ðə; ði] ['nuːli] ['wɔːtərd] [lɔːnz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] ['tɜːrfi]['oʊdər] ;

the	newly	watered	lawns	all	along	the	street	sent	up	a	fresh	turfy	odor	;
这	新	浇水	草坪	全部	沿着	这	街道	发送	向上	一个	新鲜的	草皮	气味	;

街道两旁新浇过的草坪散发出清新的草香；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːrd] [tʃɜːpt] ['draʊzɪli] .

now	and	then	a	bird	chirped	drowsily	.
现在	和	然后	一个	鸟	啁啾	昏昏欲睡地	.

不时有鸟儿昏昏欲睡地鸣叫。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'lɪriəsli] ['ɪntɪmət] , ['piːsfəli] [æt; ət] [hoʊm] .

He	felt	deliriously	intimate	,	peacefully	at	home	.
他	毛毡	神志不清地	亲密的	,	和平地	在	家	.

他感到无比亲密，如同在家一般平静自在。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['biːn] - - ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] .

A	fine	,	subtle	sense	of	bien	-	être	penetrated	his	whole	soul	.
一个	美好的	,	微妙的	感觉	的	好	-	-	渗透	他的	所有的	灵魂	.

一种细腻、微妙的幸福感渗透到他的整个灵魂。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz] .

When	he	rose	to	go	they	had	hardly	exchanged	a	dozen	words	.
什么时候	他	玫瑰	到	去	他们	有	几乎	交换	一个	打	字	.

他起身离开时，他们几乎没说十几句话。

[æz; əz][hiː; hi] [held] , [hɜːr; hər][hænd] ['kloʊsli] , [hæf] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs]

As	he	held	,	her	hand	closely	,	half	doubting	his	right	,	she	raised	her	face
作为	他	握住	,	她	手	密切	,	一半	怀疑	他的	正确的	,	她	提高	她	脸

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] ,

to	him	simply	,
到	他	简单地	,

他紧紧握着她的手，心中有些怀疑自己这样做是否正确，她只是抬起头看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] .

and	he	kissed	her	white	forehead	.
和	他	亲吻	她	白色的	前额	.

他吻了吻她白皙的额头。

[wen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz] [stoʊn] .

When	he	bent	over	her	mother's	hand	it	was	as	cold	as	stone	.
什么时候	他	弯曲	超过	她	母亲的	手	它	曾是	作为	寒冷的	作为	石头	.

当他俯身触摸她母亲的手时，发现她的手冰冷如石。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plez(ə)nt] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd]

Through	the	long	pleasant	weeks	of	the	summer	they	talked	and	laughed	and
通过	这	长的	令人愉快的	周	的	这	夏天	他们	谈话	和	笑了	和

[droʊv] [ænd; ənd] [seɪld] [tə'geðər] ,

drove	and	sailed	together	,
驾驶	和	航行	一起	,

在漫长而愉快的夏日里，他们一起聊天、欢笑、驾车、乘船游览。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['triːoʊ] .

a	happy	trio	.
一个	快乐的	三人组	.

幸福的三人组。

['mɪsɪz] . ['lɪrɔɪz] ['lɪstləs] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

Mrs	.	Leroy's	listless	quiet	of	the	first	few	days	gave	way	to	a	brilliant	,
太太	.	勒罗伊的	蔫	安静的	的	这	第一的	很少	天	给予	方式	到	一个	杰出的	,

勒罗伊太太最初几天的百无聊赖的沉默，逐渐转变为光芒四射的……

['fɪtf(ə)l] ['^eiəti] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['saɪlənt] [tuː] ,

fitful	gayety	that	enchanted	the	more	silent	two	,
断断续续	同性恋	那	迷人的	这	更多的	沉默的	二	,

一阵阵欢快的笑声，让那两个比较沉默寡言的人也为之着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [siːmd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

and	the	few	hours	when	she	was	not	with	them	seemed	incomplete	.
和	这	很少	小时	什么时候	她	曾是	不是	和	他们	似乎	未完成	.

她不和他们在一起的那几个小时，似乎都不完整。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][streɪndʒ] [glæns] .

On	his	mentioning	this	to	her	one	afternoon	she	shot	him	a	strange	glance	.
在	他的	提及	这	到	她	一	下午	她	射击	他	一个	奇怪的	瞥一眼	.

一天下午，他跟她提起这件事时，她奇怪地看了他一眼。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	But	this	is	all	wrong	,	”	she	said	abruptly	.
“	但	这	是	全部	错误的	,	”	她	说	突然	.

“但这全都错了，”她突然说道。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ? ”

“	What	will	you	do	when	I	am	gone	in	the	winter	?	”
“	什么	将要	你	做	什么时候	我	是	已消失	在	这	冬天	?	”

“冬天我不在的时候，你打算怎么办？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [gɔːn] [wer] , [wen] , [haʊ] ? ”

“	Gone	where	,	when	,	how	?	”
“	已消失	在哪里	,	什么时候	,	如何	?	”

“去了哪里？什么时候？怎么去的？”

“ [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] ,

“	My	dear	colonel	,	”	she	said	lightly	,	but	with	an	obvious	effort	,
“	我的	亲爱的	上校	,	”	她	说	轻轻	,	但	和	一个	明显的	努力	,

“我亲爱的上校，”她语气轻松地说道，但显然有些勉强。

“ [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['doʊtɪŋ]

“	do	you	imagine	that	I	cannot	leave	you	a	honeymoon	,	in	spite	of	my	doting
“	做	你	想象	那	我	不能	离开	你	一个	蜜月	,	在	尽管如此	的	我的	溺爱

['perənthʊd] ?

parenthood	?
为人父母	?

“你以为我尽管疼爱你们，却不能给你们留个蜜月吗？”

[aɪ][plæn][tuː; tə][spend][ðə; ði]['lætər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

I	plan	to	spend	the	latter	part	of	the	winter	in	New	York	with	friends	.
我	计划	到	花费	这	后者	部分	的	这	冬天	在	新的	约克	和	朋友们	.

我计划在冬天后半段和朋友们在纽约度过。

[pər'hæps][baɪ] [sprɪŋ] — ”

Perhaps	by	spring	—	”
也许	经过	春天	—	”

或许到春天——”

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lerɔi] , [haʊ] [əb'sɜːrd] !

“	My	dear	Mrs	.	Leroy	,	how	absurd	!
“	我的	亲爱的	太太	.	勒罗伊	,	如何	荒诞	!

“我亲爱的勒罗伊夫人，真是荒谬至极！”

[haʊ] ['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

How	cruel	of	you	!
如何	残忍的	的	你	!

你太残忍了!

[wʌt] [wɪl] ['leɪdi] [duː] ?

What	will	Lady	do	?
什么	将要	女士	做	?

这位女士会怎么做?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	has	never	been	separated	from	you	in	her	life	.
她	有	绝不	到过	分开	从	你	在	她	生活	.

她一生中从未与你分开过。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”

Does	she	know	of	this	?	”
做	她	知道	的	这	?	”

她知道这件事吗?

“ [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [suːn] .

“	No	;	I	shall	tell	her	soon	.
“	不	;	我	将	告诉	她	很快	.

“不，我会尽快告诉她。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

As	for	what	she	will	do	—	she	will	have	her	husband	.
作为	为了	什么	她	将要	做	—	她	将要	有	她	丈夫	.

至于她会怎么做——她有她丈夫。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [huː] ['kænɑːt] —

If	that	is	not	enough	for	her	,	she	should	not	marry	the	man	who	cannot	—
如果	那	是	不是	足够的	为了	她	,	她	应该	不是	结婚	这	男人	WHO	不能	—

如果这还不够，她就不应该嫁给一个做不到这一点的男人——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst]

”	She	stopped	suddenly	and	controlled	with	great	effort	a	rising	emotion	almost
”	她	停止	突然	和	受控	和	伟大的	努力	一个	上升	情感	几乎

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

too	strong	for	her	.
也	强的	为了	她	.

她突然停了下来，费了好大劲才控制住心中涌起的、几乎难以承受的情绪。

[ə'gen] [ə; eɪ] [diːp] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .

Again	a	deep	,	inexplicable	sympathy	welled	up	in	him	.
再次	一个	深的	,	无法解释的	同情	井	向上	在	他	.

他心中再次涌起一股难以言喻的深切同情。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['evrɪθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

He	longed	to	comfort	her	,	to	give	her	everything	she	wanted	.
他	渴望	到	舒适	她	,	到	给	她	一切	她	通缉	.

他渴望安慰她，给她她想要的一切。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self][ænd; ənd][dʒeɪn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	blamed	himself	and	Jane	for	all	the	trouble	they	were	causing	her	.
他	被指责	他自己	和	简	为了	全部	这	麻烦	他们	是	导致	她	.

他责怪自己和简给她带来的所有麻烦。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [dræŋk]

That	afternoon	she	kept	in	her	room	,	and	he	and	his	fiancée	drank
那	下午	她	保留	在	她	房间	,	和	他	和	他的	未婚妻	喝

[ðer; ðər] [tiː] [tə'geðər] [ə'loʊn] .

their	tea	together	alone	.
他们的	茶	一起	独自的	.

那天下午她一直待在房间里，他和未婚妻单独喝茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]

He	was	worried	by	the	news	of	the	morning	,	dissatisfied	out	of	all
他	曾是	担心	经过	这	消息	的	这	早晨	,	不满	出去	的	全部

[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

他被早晨的消息所困扰，极度不满。

[vekst] [ðæt] [soʊ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'iːzi]

vexed	that	so	sensible	and	natural	a	proposition	should	leave	him	so	uneasy
烦恼	那	所以	明智的	和	自然的	一个	主张	应该	离开	他	所以	不安

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	disappointed	.
和	失望的	.

他感到恼火，如此明智自然的提议竟然让他感到如此不安和失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ðə; ðɪ] [smuːð] , ['kwaɪət][laɪf][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

He	had	meant	the	smooth	,	quiet	life	to	go	on	without	a	break	,
他	有	意思是	这	光滑的	,	安静的	生活	到	去	在	没有	一个	休息	,

他原本打算让平静安稳的生活继续下去，不受任何干扰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [nuː] [rɪ'leɪʃn] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['evrɪθɪŋ] .

and	now	the	new	relation	must	change	everything	.
和	现在	这	新的	关系	必须	改变	一切	.

如今，新的关系必将改变一切。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][dʒeɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [muːd]

He	glanced	at	Jane	,	a	little	irritated	that	she	should	not	perceive	his	mood
他	瞥了一眼	在	简	,	一个	小的	受刺激	那	她	应该	不是	感知	他的	情绪

[ænd; ənd]['eksɔːrsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

and	exorcise	it	.
和	傩	它	.

他瞥了简一眼，有些恼火，因为她没能察觉到他的情绪并帮他驱散它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['mɑːrvələs] [sə,septə'bɪlətɪ] .

But	she	had	not	her	mother's	marvellous	susceptibility	.
但	她	有	不是	她	母亲的	奇妙	易感性	.

但她没有继承母亲那种奇妙的感性。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; hər] [tiː] [ɪn] [sə'riːn] ['saɪləns] .

She	drank	her	tea	in	serene	silence	.
她	喝	她	茶	在	安详	沉默	.

她静静地喝着茶。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [hæp'hæzərd] [ri'maːks] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['θretnd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ;

He	made	a	few	haphazard	remarks	,	hoping	to	lose	in	conversation	the	cloud	that	threatened	his	evening	;
他	制成	一个	很少	偶然	评论	,	希望	到	失去	在	对话	这	云	那	威胁	他的	晚上	;

他漫不经心地说了几句，希望在谈话中驱散笼罩着他夜晚的阴霾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'sentid] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnset] .

but	she	only	assented	tranquilly	and	watched	the	changing	colors	of	the	early	sunset	.
但	她	仅有的	同意	平静地	和	观看	这	变化	颜色	的	这	早期的	日落	.

但她只是平静地应允，欣赏着初落时分变幻莫测的夕阳色彩。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] ?

“	Have	you	made	a	vow	to	agree	with	everything	I	say	?
“	有	你	制成	一个	发誓	到	同意	和	一切	我	说	?

“你是否发誓要同意我说的一切？”

” [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

”	he	asked	finally	,	half	laughing	,	half	in	earnest	.
”	他	问	最后	,	一半	笑	,	一半	在	认真	.

“他最后问道，语气半是笑，半是认真。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['plæsɪdli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][wɑːnt][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ? ”

“	Not	at	all	,	”	she	replied	placidly	,	“	but	you	surely	do	not	want	an	argument	?	”
“	不是	在	全部	,	”	她	回复	平静地	,	“	但	你	一定	做	不是	想	一个	争论	?	”

“一点也不，”她平静地回答，“但你肯定不想争吵吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [vekst] [æt; ət][hɪm'self] .

“	Oh	,	no	,	”	he	answered	her	,	vexed	at	himself	.
“	哦	,	不	,	”	他	回答	她	,	烦恼	在	他自己	.

“哦，不，”他回答她，对自己感到懊恼。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . — — — - [es]['nɑːv(ə)l] ?

“	What	do	you	think	of	Mrs	.	—	—	—	'	s	novel	?
“	什么	做	你	思考	的	太太	.	—	—	—	-	s	小说	?

你觉得——夫人的小说怎么样?

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [briːz] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	he	suggested	,	as	the	pages	,	fluttering	in	the	rising	breeze	,	caught	his	attention	.
”	他	建议	,	作为	这	页面	,	飘动	在	这	上升	微风	,	捕捉	他的	注意力	.

“他说道，书页在微风中飘动，吸引了他的注意力。”

“ ['mʌðər] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Mother	is	reading	it	,	not	I	,	”	she	returned	indifferently	.
“	母亲	是	阅读	它	,	不是	我	,	”	她	返回	漠不关心	.

“是妈妈在看，不是我。”她冷漠地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['nɑːvəlz] .

“	**I**	**don't**	**care**	**very**	**much**	**for**	**the**	**new**	**novels**	**.**
”	我	不	关心	非常	很多	为了	这	新的	小说	.

“我不太喜欢新小说。”

” [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

”	**Involuntarily**	**he**	**turned**	**as**	**if**	**to**	**catch**	**her**	**mother's**	**criticism**	**of**	**the**	**book**
	不由自主	他	转向	作为	如果	到	抓住	她	母亲的	批评	的	这	书

:
:
:

他不由自主地转过身，仿佛想听听她母亲对这本书的批评：

[laɪt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['wɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tæŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['sætaɪər] [ðæt]

light	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**witty**	**,**	**and**	**with**	**a**	**little**	**tang**	**of**	**harmless**	**satire**	**that**
光	,	也许	,	但	机智	,	和	和	一个	小的	唐	的	无害	讽刺	那

['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

always	**took**	**his**	**fancy**	**.**
总是	采取	他的	想要	.

或许轻松诙谐，但又不失幽默，还带有一丝无伤大雅的讽刺意味，这总是让他很感兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	**she**	**was**	**not**	**there**	**.**
但	她	曾是	不是	那里	.

但她不在那里。

[hiː; hi] [said] [ɪm'peɪʃntli] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] ?

He	**sighed**	**impatiently**	**;**	**was**	**it**	**possible**	**he**	**was**	**a**	**little**	**bored**	**?**
他	叹了口气	不耐烦地	;	曾是	它	可能的	他	曾是	一个	小的	无聊的	?

他不耐烦地叹了口气；难道他有点无聊吗?

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] , [ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][skəːts] .

A	**quick**	**step**	**sounded**	**on**	**the**	**gravel**	**walk**	**,**	**a**	**swish**	**of**	**skirts**	**.**
一个	快的	步	听起来	在	这	碎石	走	,	一个	嗖嗖	的	裙子	.

碎石路上传来轻快的脚步声，裙摆沙沙作响。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪl] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

“	**It**	**is**	**Louise**	**Morris**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	“	**I'll**	**meet**	**her**	**at**	**the**	**gate**	**.**
“	它	是	路易丝	莫里斯	,	”	她	说	,	“	患病的	见面	她	在	这	门	.

“是路易丝·莫里斯，”她说，“我会在门口迎接她。”

” ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

”	**After**	**a**	**short**	**conference**	**she**	**returned**	**.**
	后	一个	短的	会议	她	返回	.

短暂商议后，她回来了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [pliːz] ?

“	**Will**	**you**	**excuse**	**me**	**,**	**please**	**?**
“	将要	你	原谅	我	,	请	?

请问您能原谅我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

”	**she**	**said**	**,**	**quite**	**eagerly**	**for**	**her**	**.**
”	她	说	,	相当	急切地	为了	她	.

“她很热切地替她说道。”

“ ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [suːn] , ['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

“	**Mother**	**will**	**be**	**down**	**soon**	**,**	**anyway**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**
“	母亲	将要	是	向下	很快	,	反正	,	我	是	当然	.

“反正妈妈很快就会下来的，我肯定。”

[luːˈiːzɪz] ['brʌðər] [ɪz] [bæk] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] .

Louise's	brother	is	back	;	he	has	been	away	in	the	West	for	six	years	.
路易丝的	兄弟	是	后退	;	他	有	到过	离开	在	这	西方	为了	六	年	.

路易丝的哥哥回来了；他已经在西部待了六年了。

['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][dʒæk] .

Mother	will	be	delighted	—	she	was	always	so	fond	of	Jack	.
母亲	将要	是	高兴极了	—	她	曾是	总是	所以	喜爱	的	杰克	.

母亲一定会很高兴——她一直都很喜欢杰克。

['luːɪs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Louise	is	making	a	little	surprise	for	him	.
路易丝	是	制作	一个	小的	惊喜	为了	他	.

路易丝正在为他准备一个小惊喜。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [naʊ] .

He	must	be	quite	grown	up	now	.
他	必须	是	相当	生长	向上	现在	.

他现在一定长大了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] .

I'll	go	and	tell	mother	.
患病的	去	和	告诉	母亲	.

我去告诉妈妈。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	A	moment	later	and	she	was	gone	.
"	一个	片刻	之后	和	她	曾是	已消失	.

"片刻之后，她就消失了。"

['mɪsɪz] . ['lerɔi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mrs	.	Leroy	took	her	place	in	the	window	,
太太	.	勒罗伊	采取	她	地方	在	这	窗户	,

勒罗伊太太在窗边站了起来。

[ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [klaʊd] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	imperceptibly	under	her	gentle	influence	the	cloud	faded	from	his
和	不易察觉地	在下面	她	温和的	影响	这	云	褪色	从	他的

[həˈraɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

在她的温柔影响下，地平线上的乌云不知不觉地消散了；

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ] .

he	forgot	the	doubt	of	an	hour	ago	.
他	忘了	这	怀疑	的	一个	小时	前	.

他忘记了一个小时前的疑虑。

[æt; ət][hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][hiː; hi] [daɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] , [æz; əz]['ɔːlweɪz]

At	her	suggestion	he	dined	there	,	and	found	himself	,	as	always
在	她	建议	他	用餐	那里	,	和	成立	他自己	,	作为	总是

[wen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,

when	with	his	hostess	,
什么时候	和	他的	女主人	,

在她的建议下，他去那里用餐，结果发现自己像往常一样，每次和女主人在一起时，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

at	his	best	.
在	他的	最好的	.

最佳状态。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪˈpɑːkrəsi][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

He	felt	that	there	was	no	hypocrisy	in	her	interest	in	his	ideas	,
他	毛毡	那	那里	曾是	不	虚伪	在	她	兴趣	在	他的	想法	,

他觉得她对他的想法感兴趣并没有任何虚伪之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [waɪl]

and	the	ease	with	which	he	expressed	them	astonished	him	even	while
和	这	舒适	和	哪个	他	表达	他们	惊讶	他	甚至	尽管

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	delighted	in	it	.
他	高兴极了	在	它	.

他表达这些话的轻松自如令他自己都感到惊讶，同时也让他感到欣喜。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][tɔːk][soʊ][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ?

Why	could	he	not	talk	so	with	Jane	?
为什么	可以	他	不是	讲话	所以	和	简	?

为什么他不能和简这样交谈呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒeɪn][hɜːr'self] [tɔːkt]

It	occurred	to	him	suddenly	that	it	was	because	Jane	herself	talked
它	发生	到	他	突然	那	它	曾是	因为	简	她自己	谈话

['rerli] .

rarely	.
很少	.

他突然意识到，那是因为简本人很少说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['lɪsənər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

She	was	,	like	him	,	a	listener	,	for	the	most	part	.
她	曾是	,	喜欢	他	,	一个	听众	,	为了	这	最多	部分	.

她和他一样，大部分时间都是个倾听者。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ,

His	mind	,	unusually	alert	and	sensitive	to	-	night	,
他的	头脑	,	异常地	警报	和	敏感的	到	-	夜晚	,

他今晚的思维异常敏捷敏锐。

[lʊkt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][soʊ] ,

looked	ahead	to	the	happy	winter	evenings	he	had	grown	to	count	on	so	,
看起来	前方	到	这	快乐的	冬天	晚上	他	有	生长	到	数数	在	所以	,

他开始期待那些他已经习以为常的快乐冬夜。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

and	when	,	with	an	effort	,
和	什么时候	,	和	一个	努力	,

并且，经过一番努力，

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ðɪs] [θɜːrd] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd]['æftər]

he	detached	this	third	figure	from	the	group	to	be	so	closely	allied	after
他	分离的	这	第三	数字	从	这	团体	到	是	所以	密切	盟军	后

['krɪsməs] - [taɪd] — [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər]

Christmas	-	tide	—	the	date	fixed	for	the	wedding	—	he	perceived	that	there
圣诞节	-	潮	—	这	日期	固定的	为了	这	婚礼	—	他	感知	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

was	a	great	gap	in	the	picture	,
曾是	一个	伟大的	差距	在	这	图片	,

圣诞节期间——也就是婚礼日期——他把第三个人从原本关系非常密切的群体中分离出来，因为他意识到画面中存在一个巨大的缺口。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] .

that	the	warmth	and	sparkle	had	suddenly	gone	.
那	这	温暖	和	火花	有	突然	已消失	.

温暖和光彩突然消失了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:rsaɪt] .

All	the	tenderness	in	the	world	could	not	disguise	that	flash	of	foresight	.
全部	这	压痛	在	这	世界	可以	不是	伪装	那	闪光	的	远见	.

世间所有的温柔都掩盖不了那一闪而过的远见。

[hi:; hi] [gru:] ['kwaɪət] , [lɔ:st] [ɪn] ['revəri] .

He	grew	quiet	,	lost	in	revery	.
他	生长	安静的	, 丢失的		在	梦想	.

他沉默不语，陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [mu:d] , [spoʊk] [les] [ænd; ənd] [les] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒeɪn] [rɪ'tɜ:rnd] , [leɪt]

She	,	following	his	mood	,	spoke	less	and	less	;	and	when	Jane	returned	,	late
她	,	下列的	他的	情绪	,	辐	较少的	和	较少的	;	和	什么时候	简	返回	,	晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

她顺着他的情绪，说话越来越少；当简深夜回来时，

['eskɔ:tid] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [brɑ:nzd] [jʌŋ] ['ræntʃmən] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ɪn]

escorted	by	a	tall	,	bronzed	young	ranchman	,	she	found	them	sitting	in	silence	in
护送	经过	一个	高的	,	古铜色	年轻的	牧场主	,	她	成立	他们	坐着	在	沉默	在

[ə; eɪ] [hæf] - [laɪt] ,

a	half	-	light	,
一个	一半	-	光	,

在一位身材高大、皮肤黝黑的年轻牧场主的陪同下，她发现他们正默默地坐在昏暗的灯光下。

['sterɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪt] [sep'tembər] ['faɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .

staring	into	the	late	September	fire	on	the	hearth	.
凝视	进入	这	晚的	九月	火	在	这	炉	.

凝视着九月下旬壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [tʃeɪndʒ] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [θri:] .

In	the	month	that	followed	an	imperceptible	change	crept	over	the	three	.
在	这	月	那	随后	一个	难以察觉的	改变	悄悄地爬	超过	这	三	.

接下来的一个月里，三人身上悄然发生了变化。

[ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] — ['veriəb(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] , [naʊ] ['meri]

The	older	woman	was	much	alone	—	variable	as	an	April	day	,	now	merry
这	老	女士	曾是	很多	独自的	—	多变的	作为	一个	四月	天	,	现在	欢乐

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,

and	caressing	,
和	爱抚	,

那位年长的妇女常常孤身一人——情绪变化无常，如同四月的天气，时而欢快温柔，时而轻声细语。

[naʊ] ['sɑ:mbər] [ænd; ənd] [wɪð'drɔ:n] .

now	sombre	and	withdrawn	.
现在	阴沉	和	撤回	.

现在他神情阴郁，沉默寡言。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [sæt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪts] ['hoʊldɪŋ]

The	girl	clung	to	her	mother	more	closely	,	sat	for	long	minutes	holding
这	女孩	紧紧抓住	到	她	母亲	更多的	密切	,	卫星	为了	长的	分钟	保持

[hɜ:r; hər] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

女孩更紧地依偎在母亲身边，紧紧握着母亲的手坐了很久。

[θru:] [streɪndʒ] [glɑ:nsiz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ,

threw	strange	glances	at	her	betrothed	that	would	have	startled	him	,
扔	奇怪的	眼神	在	她	未婚妻	那	会	有	惊慌	他	,

她时不时地向未婚夫投来奇怪的眼神，这眼神要是被他看到，肯定会吓一跳。

[soʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] , ['stedi] [rɪ'gɑːrd] ,

so	different	were	they	from	her	old	,	steady	regard	,
所以	不同的	是	他们	从	她	老的	,	稳定的	看待	,

与她以往坚定不移的态度截然不同，

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [naʊ] ['trʌbld] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pælpəb(ə)l][mɪst] [ðæt] [ræpt]

had	not	his	now	troubled	sense	of	some	impalpable	mist	that	wrapped
有	不是	他的	现在	麻烦	感觉	的	一些	无形的	薄雾	那	包装

[ðem; ðəm][ɔːl] [groʊn] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] .

them	all	grown	stronger	every	day	.
他们	全部	生长	更强	每一个	天	.

难道他那笼罩着所有人的、难以捉摸的迷雾感，没有一天比一天强烈吗?

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	avoided	sitting	alone	with	her	,
他	避免	坐着	独自的	和	她	,

他避免单独和她待在一起。

['wʌndərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [teɪt] - - - [teɪts] [wɜːr; wər] [dɪ'spenst]

wondering	sometimes	at	the	ease	with	which	such	tête	-	à	-	têtes	were	dispensed
好奇	有时	在	这	舒适	和	哪个	这样的	头	-	-	-	头	是	分发

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

有时我会纳闷，为什么这种私下谈话会被如此轻易地省略。

[ðen] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [nɪ'glekt] , [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]

Then	,	struck	with	apprehension	at	his	seeming	neglect	,	he	spent	his
然后	,	击	和	忧虑	在	他的	似乎	忽视	,	他	花费	他的

[ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

ingenuity	in	delicate	attentions	toward	her	,
独创性	在	精美的	注意	朝向	她	,

然后，他因自己似乎疏忽了她而感到不安，于是发挥自己的聪明才智，对她给予了细致入微的关怀。

['kɔːrtli] ['θɔːtflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪsts] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] [ðæt] [prə'vəukt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

courtly	thoughtfulness	of	her	tastes	,	beautiful	gifts	that	provoked	from	her	,
宫廷式	深思熟虑	的	她	口味	,	美丽的	礼物	那	挑衅	从	她	,

[ɪn][tɜːrn] ,

in	turn	,
在	转动	,

她举止优雅，品味高雅，赠送的精美礼物也让她倍感愉悦。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəməsiːz] [ænd; ənd]['tendər] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['ɪntərkɔːrs] .

all	the	little	intimacies	and	tender	friendliness	of	their	earlier	intercourse	.
全部	这	小的	亲密关系	和	投标	友善	的	他们的	早些时候	交往	.

他们早期性关系中的所有细微亲密和温柔友善。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪni]['kraɪsiz][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌrestə'reɪʃn] , [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

At	one	of	these	tiny	crises	of	mutual	restoration	,	she	,	sitting	alone	with
在	一	的	这些	微小的	危机	的	相互的	恢复	,	她	,	坐着	独自的	和

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

him	in	the	drawing	-	room	,
他	在	这	绘画	-	房间	,

在一次短暂的相互修复危机中，她独自一人和他坐在客厅里，

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

suddenly	raised	her	eyes	and	looked	steadily	at	him	.
突然	提高	她	眼睛	和	看起来	稳步	在	他	.

她突然抬起头，目光坚定地注视着他。

“ [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðen] , ['veri] [mʌtʃ] ?
“ You care for me , then , very much ?
“ 你 关心 为了 我 , 然后 , 非常 很多 ?

“那么，你很关心我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
” she said earnestly .
” 她 说 切实 .

她认真地说。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] — [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ?
“ You — you would miss — if things were different ?
“ 你 — 你 会 错过 — 如果 事物 是 不同的 ?

“如果情况不同，你会想念什么？”

[juː; jʊ] ['riːəli] [kaʊnt] [ɑːn] — [ɑːn] — ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ?
You really count on — on — our marriage ?
你 真的 数数 在 — 在 — 我们的 婚姻 ?

你真的指望我们的婚姻吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?
Are you happy ?
是 你 快乐的 ?

你快乐吗?

” [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'mɔːrs] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] .
” A great remorse rose in him .
” 一个 伟大的 悔恨 玫瑰 在 他 .

“他心中涌起深深的悔恨。”

[pʊr] [tʃaɪld] — [pʊr] , [jʌŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] ['kriːtʃər] , [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] -
Poor child — poor , young , unknowing creature , that , after all , was only twenty -
贫穷的 孩子 — 贫穷的 , 年轻的 , 无知 生物 , 那 , 后 全部 , 曾是 仅有的 二十 -
[tuː] !
two !
二 !

可怜的孩子——可怜的、年轻的、无知的生物，毕竟，他才二十二岁！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['mʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd]
She felt it , then , the strange mist that seemed to muffle his words and
她 毛毡 它 , 然后 , 这 奇怪的 薄雾 那 似乎 到 消音 他的 字 和
['ækʃnz] ,
actions ,
行动 ,

她当时就感觉到了，那股奇怪的迷雾似乎让他的言语和动作变得模糊不清。

[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .
to hold him back .
到 抓住 他 后退 .

阻止他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] !
And she had given him so much !
和 她 有 给定 他 所以 很多 !

她给了他那么多!

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He took her hands and drew her to him .
他 采取 她 双手 和 画 她 到 他 .

他握住她的手，把她拉到自己身边。

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
“ My dear , dear child , ” he said gently ,
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 , ” 他 说 轻轻地 ,

“我亲爱的孩子，”他温柔地说。

“ [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələr] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃəs]
“ forgive a selfish middle - aged bachelor if he cannot come up to the precious
“ 原谅 一个 自私 中间 - 老年人 学士 如果 他 不能 来 向上 到 这 宝贵的
[aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] ['gɜːrlhʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
ideals of the sweetest girlhood in the world !
理想 的 这 最甜美的 少女时代 在 这 世界 !

“如果一个自私的中年单身汉无法达到世界上最甜美少女的珍贵理想，请原谅他吧！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [dɪr] , [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ,
I am no more worthy of you , Lady dear , than I have ever been ,
我 是 不 更多的 值得 的 你 , 女士 亲爱的 , 比 我 有 曾经 到过 ,

亲爱的女士，我依然配不上您，一如既往。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['tendər] [tɔːrd] [juː; jʊ] , [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
but I have never felt more tender toward you , more sensible of all you are
但 我 有 绝不 毛毡 更多的 投标 朝向 你 , 更多的 明智的 的 全部 你 是
['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .
giving me .
给予 我 .

但我从未像现在这样对你如此温柔，如此感激你为我付出的一切。

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [juː; jʊ] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] ;
I cannot pretend to the wild love of the poets you read so much ;
我 不能 假装 到 这 荒野 爱 的 这 诗人 你 读 所以 很多 ;

我无法假装拥有你所读过的那些诗人笔下人物所拥有的那种炽热的爱；

[ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wʌz; wəz] , [ɪz] [pæst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
that time , if it ever was , is past for me .
那 时间 , 如果 它 曾经 曾是 , 是 过去的 为了 我 .

那段时光，如果真的存在过，对我来说已经过去了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ʌnroʊ'mæntɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,
I am a plain , unromantic person ,
我 是 一个 清楚的 , 不浪漫的 人 ,

我是一个平凡、不浪漫的人，

[huː] [teɪks] [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] .
who takes and leaves a great deal for granted — I thought you knew that .
WHO 需要 和 树叶 一个 伟大的 交易 为了 的确 — 我 想法 你 知道 那 .

你总是把很多东西视为理所当然，却又置之不理——我以为你知道这一点。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [daʊt] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
But you must never doubt — ” He paused a moment ,
但 你 必须 绝不 怀疑 — ” 他 暂停 一个 片刻 ,

但你绝不能怀疑——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] .
and for the first time she interrupted him nervously .
和 为了 这 第一的 时间 她 中断 他 紧张地 .

她第一次紧张地打断了他。

“ [aɪ] ['nevər] [wɪl] — ['klærəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] ;
“ I never will — Clarence , ” she said almost solemnly ;
“ 我 绝不 将要 — 克拉伦斯 , ” 她 说 几乎 庄严地 ;

“我永远不会——克拉伦斯，”她几乎是郑重地说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ]
and **it** **struck** **him** **for** **the** **first** **time** **that** **she** **had** **never** **called** **him** **by**
和 它 击 他 为了 这 第一的 时间 那 她 有 绝不 称为 他 经过
[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
his **name** **before** **.**
他的 姓名 前 .

他这才意识到，她以前从来没有叫过他的名字。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
He **leaned** **over** **her** **,**
他 倾斜 超过 她 ,

他俯身靠近她，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [kən'seʃnz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and **as** **in** **one** **of** **her** **rare** **concessions** **she** **lifted** **her** **face** **up** **to** **him**
和 作为 在 一 的 她 稀有的 让步 她 抬起 她 脸 向上 到 他
,
,
,

她罕见地做出让步，抬起头看向他。

[hiː; hi] [bent] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;
he **bent** **lower** **than** **her** **forehead** **;**
他 弯曲 降低 比 她 前额 ;

他弯下腰，俯身低于她的额头；

[wʌt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɪps][hiː; hi][dɪd]
what **compelled** **him** **to** **kiss** **her** **soft** **cheek** **rather** **than** **her** **lips** **he** **did**
什么 被迫 他 到 吻 她 柔软的 脸颊 相当 比 她 嘴唇 他 做过
[nɑːt] [noʊ] .
not **know** **.**
不是 知道 .

他不知道是什么驱使他亲吻她柔软的脸颊而不是她的嘴唇。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði][nekst][deɪ]
Unexpected **business** **summoned** **him** **to** **New** **York** **for** **a** **fortnight** **the** **next** **day**
意外 商业 被召唤 他 到 新的 约克 为了 一个 两星期 这 下一个 天
,
,
,

第二天，突如其来的公务将他召到纽约，要待上两周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [druː] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː][ɪts] ['nɔɪzi] ['meɪlstrəm] .
and **the** **great** **city** **drew** **him** **irresistibly** **into** **its** **noisy** **maelstrom** **.**
和 这 伟大的 城市 画 他 无法抗拒地 进入 它是 嘈杂 漩涡 .

这座伟大的城市以不可抗拒的力量将他吸引到它喧嚣的漩涡之中。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʃeɪndʒd] [ˌæbsə'luːtli] .
The **current** **of** **his** **thoughts** **changed** **absolutely** **.**
这 当前的 的 他的 想法 已更改 绝对地 .

他的思绪彻底改变了。

[oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .
Old **friends** **and** **new** **took** **up** **his** **leisure** **.**
老的 朋友们 和 新的 采取 向上 他的 闲暇 .

老朋友和新朋友一起消磨了他的闲暇时光。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] ['presɪŋ] ,
His **affairs** **,** **as** **they** **grew** **more** **pressing** **,**
他的 事务 , 作为 他们 生长 更多的 紧迫 ,

随着他的事务变得越来越紧迫，

[woʊk] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ;

woke	**in**	**him**	**a**	**keen**	**delight**	**in**	**the**	**struggle**	**with**	**his**	**opponents**	**;**
觉醒	在	他	一个	敏锐的	喜	在	这	斗争	和	他的	对手	;

这让他对与对手的斗争产生了强烈的兴奋感;

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ['æftər] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['vɪktəri]

as	**he**	**shook**	**hands**	**triumphantly**	**with**	**his**	**lawyer**	**after**	**a**	**well**	**-**	**earned**	**victory**
作为	他	摇晃	双手	凯旋而归	和	他的	律师	后	一个	出色地	-	获得	胜利

[hiː; hi] [felt] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

he	**felt**	**years**	**younger**	**.**
他	毛毡	年	年轻	.

在赢得来之不易的胜利后，他与律师得意地握手，感觉自己年轻了好几岁。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['moʊped] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] :

He	**decided**	**that**	**he**	**had**	**moped**	**too**	**long**	**in**	**the**	**country**	**:**
他	决定	那	他	有	轻便摩托车	也	长的	在	这	国家	:

他觉得自己在乡下闷闷不乐的时间太长了:

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [muːv] ['ɪntuː] [taʊn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**We**	**must**	**move**	**into**	**town**	**this**	**season**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
“	我们	必须	移动	进入	镇	这	季节	,	”	他	说	到	他自己	.

“我们这个赛季必须搬到城里去，”他自言自语道。

[hiː; hi] ['ferli] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

He	**fairly**	**ran**	**up**	**the**	**cottage**	**steps**	**in**	**the**	**gathering**	**dusk**	**.**
他	相当	跑	向上	这	小屋	步骤	在	这	采集	黄昏	.

暮色渐浓，他几乎是跑着上了小屋的台阶。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [fʊl] [ʌv; əv] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .

He	**longed**	**to**	**see**	**them**	**,**	**full**	**of**	**plans**	**for**	**the**	**winter**	**.**
他	渴望	到	看	他们	,	满的	的	计划	为了	这	冬天	.

他很想见到他们，心中充满了过冬的计划。

['hænə] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] : [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ðə; ði]

Hannah	**met**	**him**	**at**	**the**	**door**	**:**	**the**	**ladies**	**had**	**gone**	**to**	**a**	**dance**	**at**	**the**
汉娜	遇见	他	在	这	门	:	这	女士们	有	已消失	到	一个	舞蹈	在	这

['mɔːrɪs] - ;

Morrises	**'**	**;**
莫里斯	-	;

汉娜在门口迎接他：女士们都去莫里斯家参加舞会了;

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ɪf] [hiː; hi]

there	**had**	**been**	**an**	**invitation**	**for**	**him**	**,**	**so**	**he**	**would**	**not**	**intrude**	**if**	**he**
那里	有	到过	一个	邀请	为了	他	,	所以	他	会	不是	侵入	如果	他

['fɑːloʊd] .

followed	**.**
随后	.

他收到了邀请，所以即使跟随也不会显得唐突。

['heɪstɪli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

Hastily	**changing**	**his**	**clothes**	**,**	**he**	**walked**	**up**	**the**	**street**	**.**
草草	变化	他的	衣服	,	他	步行	向上	这	街道	.

他匆匆换好衣服，沿着街道走去。

[laɪts] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [haʊs] ;

Lights	**and**	**music**	**poured**	**out**	**of**	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**	**large**	**house**	**;**
灯	和	音乐	倾倒	出去	的	这	打开	视窗	的	这	大的	房子	;

灯光和音乐从大房子的敞开的窗户里涌出;

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [meɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

the	**full**	**moon**	**made**	**the**	**grounds**	**about**	**it**	**almost**	**as**	**bright**	**as**	**the**	**rooms**	**.**
这	满的	月亮	制成	这	理由	关于	它	几乎	作为	明亮的	作为	这	房间	.

满月照耀下，周围的庭院几乎和房间里一样明亮。

[hiː; hi] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈkʌpəlz] .

He	stepped	up	on	the	piazza	and	looked	in	at	the	swaying	couples	.
他	步	向上	在	这	广场	和	看起来	在	在	这	摇晃	情侣	.

他走上广场，望着那些摇曳的情侣们。

[ˈleɪdi][dʒeɪn] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [peɪl] [bluː] [mʌl] , [ˈdrɪftɪd] [baɪ][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈhoʊsts][ɑːrmz] .

Lady	Jane	,	beautiful	in	pale	blue	mull	,	drifted	by	in	her	young	host's	arms	.
女士	简	,	美丽的	在	苍白	蓝色的	思考	,	漂移	经过	在	她	年轻的	主持人	武器	.

身着浅蓝色薄纱长裙的简小姐，在年轻主人的怀抱中缓缓走过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] ; [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈjuːʒuəl][kɑːm]

She	was	flushed	with	dancing	;	her	hair	had	escaped	from	its	usual	calm
她	曾是	酡	和	跳舞	;	她	头发	有	逃脱	从	它是	通常	冷静的

.

:

.

她跳舞跳得脸颊绯红，头发也一改往日的服帖状态。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈrekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

He	hardly	recognized	her	.
他	几乎	认可	她	.

他几乎认不出她了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdn] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	he	looked	out	toward	the	old	garden	,	he	caught	a	glimpse	of	a
作为	他	看起来	出去	朝向	这	老的	花园	,	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个

['floʊɪŋ] [waɪt] [gaʊn] ,

flowing	white	gown	,
流动	白色的	袍	,

他望向古老的花园，瞥见了一件飘逸的白色长裙。

[ə; eɪ] [leɪs] [skɑːrf] [θroʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hed] [huːz] [faɪn] [pɔɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] .

a	lace	scarf	thrown	over	a	head	whose	fine	poise	he	could	not	mistake	.
一个	蕾丝	围巾	抛掷	超过	一个	头	谁	美好的	沉着	他	可以	不是	错误	.

一条蕾丝围巾随意地搭在一位仪态优雅的女子头上，他一眼就能认出她。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlmi] [kɹeɪp] [ʃɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wel] .

A	young	man	passed	him	with	a	filmy	crêpe	shawl	he	knew	well	.
一个	年轻的	男人	通过了	他	和	一个	电影	绉	披肩	他	知道	出色地	.

一个年轻人从他身边走过，手里拿着一条他很熟悉的薄纱披肩。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stept] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	colonel	stepped	along	with	him	.
这	上校	步	沿着	和	他	.

上校和他并肩而行。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['lerɔi] ? ”

“	You	are	taking	this	to	Mrs	.	Leroy	?	”
“	你	是	采取	这	到	太太	.	勒罗伊	?	”

“你要把这个带给勒罗伊太太吗？”

“ [jes] , ['kɜːrn(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

“	Yes	,	colonel	,	she	feels	the	air	a	little	.	”
“	是的	,	上校	,	她	感觉	这	空气	一个	小的	.	”

“是的，上校，她感觉到了空气。”

“ [let] [ˌem 'iː] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Let	me	relieve	you	of	it	,
“	让	我	缓解	你	的	它	,

让我来帮你解决这个问题吧。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈloʊn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːftli] [ˈsentɪd] [ˈkɑːbweb][ˈoʊvər]

”	and	he	walked	alone	into	the	garden	with	the	softly	scented	cobweb	over
”	和	他	步行	独自的	进入	这	花园	和	这	轻轻	香味	蛛网	超过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

于是他独自走进花园，手臂上搭着散发着淡淡香味的蛛网。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [nɪˈglektɪd] [ˈsʌmər] - [haʊs] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	standing	in	an	old	neglected	summer	-	house	,	her	back	to	the
她	曾是	常设	在	一个	老的	被忽视的	夏天	-	房子	,	她	后退	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她站在一间破旧的避暑小屋里，背对着门。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][sɔːft] [ræp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][fɜːrm] [waɪt]

As	he	stopped	behind	her	and	laid	the	soft	wrap	over	her	firm	white
作为	他	停止	在后面	她	和	铺设	这	柔软的	裹	超过	她	公司	白色的

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他停在她身后，将柔软的披肩搭在她结实白皙的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ænd; ənd]

she	turned	her	head	with	a	startled	prescience	of	his	personality	,	and
她	转向	她	头	和	一个	惊慌	预知	的	他的	性格	,	和

[met][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] .

met	his	eyes	full	.
遇见	他的	眼睛	满的	.

她带着对他性格的惊讶预感，转过头来，与他对视。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [sɔːft] [greɪ] [depθs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ˈsɜːrtʃɪŋ]

He	looked	straight	into	those	soft	gray	depths	,	and	as	he	looked	,	searching
他	看起来	直的	进入	那些	柔软的	灰色的	深度	,	和	作为	他	看起来	,	搜索

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ,

for	something	there	,
为了	某物	那里	,

他直直地凝视着那片柔和的灰色深处，一边凝视着，一边在那里寻找着什么。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ˈtrʌbld] [ˈstreɪndʒli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈnɪrnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelpləs]

he	knew	not	what	,	troubled	strangely	by	her	nearness	and	the	helpless
他	知道	不是	什么	,	麻烦	奇怪的	经过	她	接近	和	这	无助

[səˈrendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːsənd] [geɪz] ,

surrender	of	her	fastened	gaze	,
投降	的	她	系紧	目光	,

他不知为何，她的靠近和她专注目光中流露出的无助与臣服，令他感到莫名的不安。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [bɜːrst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

a	great	light	burst	upon	him	.
一个	伟大的	光	爆裂	之上	他	.

一道强光瞬间照射到他身上。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !

“	It	is	you	!
”	它	是	你	!

是你!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !

it	is	you	!
它	是	你	!

是你!

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hevɪli]
" he said hoarsely , and crushing her in his arms , he kissed her heavily
" 他 说 沙哑地 , 和 压碎 她 在 他的 武器 , 他 亲吻 她 重度
[ɑːn][hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [maʊθ] .
on her yielding mouth .
在 她 屈服 嘴 .

"他沙哑地说着，将她紧紧搂在怀里，狠狠地吻了她柔软的嘴唇。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
For a moment she rested against him .
为了 一个 片刻 她 休息 反对 他 .

她靠在他身上休息了一会儿。

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk] , ['pɪrsɪŋli] [swiːt] , [droʊv] [ə'weɪ] [θɔːt] .
The music , piercingly sweet , drove away thought .
这 音乐 , 刺痛地 甜的 , 驾驶 离开 想法 .

那甜美动人的音乐驱散了所有杂念。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [bæk] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['blaɪndli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Then she drew herself back , pushing him blindly from her .
然后 她 画 她自己 后退 , 推动 他 盲目地 从 她 .

然后她猛地后退，胡乱地把他推开。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

"不，不，不！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪdi] !
" she gasped , " it is Lady !
" 她 倒吸一口气 , " 它 是 女士 !

她倒吸一口气，"是夫人！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] — "
You are mad — "
你 是 疯狂的 — "

你疯了——"

" [mæd] ?
" Mad ?
" 疯狂的 ?

"疯狂的?

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" he said quickly .
" 他 说 迅速地 .

"他迅速说道。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [seɪn] [tɪl] [naʊ] .
" I was never sane till now .
" 我 曾是 绝不 理智 直到 现在 .

"直到现在，我才真正恢复了理智。"

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] ,
When I think of what I had to offer that dear child ,
什么时候 我 思考 的 什么 我 有 到 提供 那 亲爱的 孩子 ,

每当我想起我曾能为那个可爱的孩子做些什么，

[wen] [aɪ]['riːəlaɪz][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz]['sækrifaisɪŋ][hɜːr; hər] — [oʊ] ,
when I realize to what a farce of love I was sacrificing her — oh ,
什么时候 我 意识到 到 什么 一个 闹剧 的 爱 我 曾是 牺牲 她 — 哦 ,

当我意识到我为了多么荒谬的爱情而牺牲她时——哦，

['ælɪs] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʊmən] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] !
Alice dearest , you are a woman ; you must have known !
爱丽丝 亲爱的 , 你 是 一个 女士 ; 你 必须 有 已知 !

亲爱的爱丽丝，你身为女人，你肯定知道！

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['traɪʌmf] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She raised her head ; an unquenchable triumph smiled at him .
" 她 提高 她 头 ; 一个 无法熄灭的 胜利 微笑 在 他 .

她抬起头，脸上带着无法抑制的胜利笑容。

" [aɪ][dɪd] [noʊ] !
" I did know !
" 我 做过 知道 !

"我知道！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .
" she cried exultantly .
" 她 哭 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地喊道。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [ə'gen] .
Suddenly her whole expression changed , her head sank again .
突然 她 所有的 表达 已更改 , 她 头 沉没 再次 .

她突然整个表情都变了，头又低了下去。

" [oʊ] , ['leɪdi] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ]['beɪbi] !
" Oh , Lady , my child , my baby !
" 哦 , 女士 , 我的 孩子 , 我的 婴儿 !

"哦，女士，我的孩子，我的宝贝！"

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ɔːl] ['mʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] .
" she moaned , all mother now , and brokenhearted .
" 她 呻吟 , 全部 母亲 现在 , 和 伤心 .

她呻吟着，此刻她完全像个母亲，心碎不已。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [tel] [hɜːr; hər] , ['nevər] !
" You must never tell her , never !
" 你 必须 绝不 告诉 她 , 绝不 !

你绝对不能告诉她，绝对不能！

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] ; [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] — "
" You will forget ; you — I will go away — "
" 你 将要 忘记 ; 你 — 我 将要 去 离开 — "

"你会忘记的；你——我会离开——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][mæd] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" It is you who are mad , Alice , " he said sternly .
" 它 是 你 WHO 是 疯狂的 , 爱丽丝 , " 他 说 严厉地 .

"疯的是你，爱丽丝，"他严厉地说。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Listen to me .
" 听 到 我 .

"听我说。"

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] ,
For all these weeks it has been your voice I have remembered ,
为了 全部 这些 周 它 有 到过 你的 嗓音 我 有 记得 ,

这几周以来，我一直记得你的声音。

[jʊr; jər] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [haʊs] .

your	face	I	have	seen	in	imagination	in	my	house	.
你的	脸	我	有	已见	在	想像力	在	我的	房子	.

我曾在想象中在家中见过你的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [θriː] — ['nevər] ['leɪdi] .

It	is	you	I	have	missed	from	us	three	—	never	Lady	.
它	是	你	我	有	错过	从	我们	三	—	绝不	女士	.

我最想念的是我们三个中的你——永远的女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] — [nɑːt] ['leɪdi] .

It	is	you	I	have	tried	to	please	and	hoped	to	satisfy	—	not	Lady	.
它	是	你	我	有	尝试	到	请	和	希望	到	满足	—	不是	女士	.

我努力取悦并希望满足的是你，而不是女士。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][spend] [ðə; ði]['wɪntər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][aɪ][hæv; həv]

Ever	since	you	told	me	you	would	not	spend	the	winter	with	us	I	have
曾经	自从	你	讲述	我	你	会	不是	花费	这	冬天	和	我们	我	有

[bɪn] [ˌdɪskən'tentɪd] .

been	discontented	.
到过	不满	.

自从你告诉我你不会和我们一起过冬后，我就一直很不高兴。

[waɪ] , ['ælɪs] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] .

Why	,	Alice	,	I	have	never	kissed	her	in	my	life	—	as	I	have	kissed	you	.
为什么	,	爱丽丝	,	我	有	绝不	亲吻	她	在	我的	生活	—	作为	我	有	亲吻	你	.

爱丽丝，我这辈子从来没有像吻你一样吻过她。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [red] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] ,

"	She	grew	red	to	the	tips	of	her	little	ears	,
"	她	生长	红色的	到	这	尖端	的	她	小的	耳朵	,

"她的小耳朵尖都红透了，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ðæt] ['tiŋgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

and	threw	him	a	quick	glance	that	tingled	to	his	fingers	-	ends	.
和	扔	他	一个	快的	瞥一眼	那	刺痛	到	他的	手指	-	结束	.

他飞快地瞥了他一眼，那一眼让他指尖都酥麻了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] !

"	You	would	not	have	me	—	oh	,	my	dear	,	it	is	not	possible	!
"	你	会	不是	有	我	—	哦	,	我的	亲爱的	,	它	是	不是	可能的	!

"你不会要我——哦，亲爱的，这不可能！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

She	burst	into	tears	.
她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	I	don't	know	—	I	don't	know	!
"	我	不	知道	—	我	不	知道	!

我不知道——我真的不知道！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
“ It will break her heart !
” 它 将要 休息 她 心 !

“这会让她心碎的！”

[aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd][hɜːr; hər][ˈeni] [mɔːr] ; [wʌns][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , [bʌt; bət]
I don't understand her any more ; once I could tell what she would think , but
我 不 理解 她 任何 更多的 ; 一次 我 可以 告诉 什么 她 会 思考 , 但
[nɑːt] [naʊ] . ”
not now . ”
不是 现在 . ”

我再也了解不了她了；以前我能猜到她在想什么，但现在不行了。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ,
some one is coming , ” he warned her ,
一些 一 是 未来 , ” 他 警告 她 ,

“有人来了，”他警告她。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ðɪ][saɪd]
and taking her arm he drew her out through a great gap in the side
和 采取 她 手臂 他 画 她 出去 通过 一个 伟大的 差距 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
of the little house ,
的 这 小的 房子 ,

他抓住她的胳膊，把她从小屋侧面的一个大缝隙里拉了出去。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
so that they stood hidden by it .
所以 那 他们 站立 隐 经过 它 .

所以他们就躲在它后面。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ Then I will tell him to his face what I think of him !
” 然后 我 将要 告诉 他 到 他的 脸 什么 我 思考 的 他 !

“那我当面告诉他我对他的看法！”

” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] , [ˈæŋgri] , [dɪˈtɜːrmɪnd] , [bʌt; bət] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
” said a young man's voice , angry , determined , but shaking with disappointment .
” 说 一个 年轻的 男人的 嗓音 , 生气的 , 决定 , 但 摇晃 和 失望 .

“一个年轻人的声音说道，愤怒、坚定，但又因失望而颤抖。”

“ [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][gɜːrl] — ”
“ To hold a girl — ”
” 到 抓住 一个 女孩 — ”

“抱住一个女孩——”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ˌem ˈiː] — [aɪ][hoʊld][maɪˈself] !
“ He does not hold me — I hold myself !
” 他 做 不是 抓住 我 — 我 抓住 我 !

“他无法控制我——是我自己控制我自己！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdiːz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
” It was Lady's voice , low and trembling .
” 它 曾是 女士的 嗓音 , 低的 和 发抖 .

“那是Lady的声音，低沉而颤抖。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [dʒæk] .
“ It is all my fault , Jack .
“ 它 是 全部 我的 过错 , 杰克 .

“杰克，这都是我的错。”

[aɪ] [baʊnd] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
I bound myself before I knew what — what a different thing it really was .
我 边界 我 前 我 知道 什么 — 什么 一个 不同的 事物 它 真的 曾是 .

我还没弄明白那究竟是什么样的事情，就把自己束缚住了。

[aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] , [bʌt; bət][nɑːt] — [nɑːt] — [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn]
I do love him — I love him dearly , but not — not — No , no ; I don't mean
我 做 爱 他 — 我 爱 他 亲爱的 , 但 不是 — 不是 — 不 , 不 ; 我 不 意思是
[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɔːr] ,
what you think — or ,
什么 你 思考 — 或者 ,

我确实爱他——我非常爱他，但是——不是——不，不；我不是你想的那样——或者，

[ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
if I do , I must not .
如果 我 做 , 我 必须 不是 .

如果我这么做，我绝不能这样做。

[dʒæk] , [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Jack , I have promised , don't you see ?
杰克 , 我 有 承诺 , 不 你 看 ?

杰克，我已经答应过你了，你难道不明白吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]
And when I thought that perhaps he didn't care so much , and asked him
和 什么时候 我 想法 那 也许 他 没有 关心 所以 很多 , 和 问 他
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

当我想到他或许并不太在意，于是问他——哦，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] , [ˈnevər] ! ”
I told you how beautifully he answered me , I will never hurt him so , never ! ”
我 讲述 你 如何 非常漂亮 他 回答 我 , 我 将要 绝不 伤害 他 所以 , 绝不 ! ”

我告诉过你他回答我的方式有多美好，我永远不会那样伤害他，永远不会!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈgʌstɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] —
“ It is disgusting , it is horrible ; he is twenty - five years older than you —
“ 它 是 令人作呕 , 它 是 可怕 ; 他 是 二十 - 五 年 老 比 你 —
[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər][ˈfɑːðər] !
he might be your father !
他 可能 是 你的 父亲 !

“这太恶心了，太可怕了；他比你大25岁——他可能是你的父亲！”

” [ˈstɔrmd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
” stormed the voice .
” 暴风雨 这 嗓音 .

“那声音怒吼道。”

“ [aɪ] — [aɪ][ˈnevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] !
“ I — I never cared for young people before !
“ 我 — 我 绝不 关心 为了 年轻的 人们 前 !

“我——我以前从来不在乎年轻人！”

” [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ˈleɪdi] , [ðɪs] [ʃaɪ] , [ˈfɔːltərɪŋ] [gɜːrl] ?
” Could this be Lady , this shy , faltering girl ?
” 可以 这 是 女士 , 这 害羞的 , 摇摇欲坠 女孩 ?

“难道这就是那位害羞、踉跄的小姐吗？”

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['ɪmpʌls] ,
Moved **by** **an** **overmastering** **impulse** **,**
已搬 经过 一个 过度掌握 冲动 ,

受某种难以抑制的冲动驱使，

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]
the **man** **behind** **the** **summer** **-** **house** **turned** **his** **head** **and** **looked** **through** **the**
这 男人 在后面 这 夏天 - 房子 转向 他的 头 和 看起来 通过 这
['broʊkən] [wɔːl] .
broken **wall** **.**
破碎的 墙 .

避暑小屋后面的男人转过头，透过破损的墙壁向外望去。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] :
Lady **Jane** **was** **blushing** **and** **paling** **in** **quick** **succession** **:**
女士 简 曾是 脸红 和 苍白 在 快的 演替 :

简夫人脸色一会儿绯红，一会儿又苍白下来：

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [red] ['flʌdɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [muːvd] [feɪs] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [laɪk][ðə; ði][taɪd]
the **waves** **of** **red** **flooded** **over** **her** **moved** **face** **and** **receded** **like** **the** **tide**
这 波浪 的 红色的 被淹 超过 她 已搬 脸 和 消退 喜欢 这 潮
[æt; ət][tɜːrn] .
at **turn** **.**
在 转动 .

一波波的红晕涌上她颤抖的脸庞，又像潮水退去时那样退去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪtiəs] ; [hɜːr; hər] [her] [fel] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
Her **eyes** **were** **piteous** **;** **her** **hair** **fell** **low** **over** **her** **forehead** **;** **she** **looked**
她 眼睛 是 可怜的 ; 她 头发 跌倒 低的 超过 她 前额 ; 她 看起来
[ɪn'kredəbli] [jʌŋ] .
incredibly **young** **.**
难以置信 年轻的 .

她眼神凄楚，头发低垂遮住额头，看起来非常年轻。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bɪtərli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] — [ə; eɪ] [faɪn]
“ **Of** **course** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **bitterly** **,** **“** **it** **is** **a** **good** **match** **—** **a** **fine**
“ 的 课程 , ” 说 这 年轻的 男人 苦涩地 , “ 它 是 一个 好的 匹配 — 一个 美好的
[mætʃ] ,
match **,**
匹配 ,

“当然，”年轻人苦涩地说，“这是一场好姻缘——一场绝佳的姻缘。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You **will** **have** **a** **beautiful** **home** **and** **everything** **you** **want** **.**
你 将要 有 一个 美丽的 家 和 一切 你 想 .

你将拥有一个漂亮的家和你想要的一切。

” [ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'piːlɪŋli] .
” **She** **put** **out** **her** **hands** **appealingly** **.**
” 她 放 出去 她 双手 吸引人的 .

她伸出双手，表示恳求。

“ [oʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː][soʊ] ?
“ **Oh** **,** **Jack** **,** **how** **can** **you** **hurt** **me** **so** **?**
“ 哦 , 杰克 , 如何 能 你 伤害 我 所以 ?

“哦，杰克，你怎么能这样伤害我？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] — [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz] — ”
You **know** **I** **would** **live** **with** **you** **in** **a** **garret** **—** **on** **the** **plains** **—** **”**
你 知道 我 会 居住 和 你 在 一个 阁楼 — 在 这 平原 — ”

你知道我会和你一起住在平原上的阁楼里——”

“ [ðen] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Then do it . ”
“ 然后 做 它 . ”

“那就去做。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][hɜːrt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][soʊ] [ˈterəbli] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈfriːli] [ˈgɪv(ə)n][maɪ] [wɜːrd] ,
“ I shall never hurt a person so terribly to whom I have freely given my word ,
“ 我 将 绝不 伤害 一个 人 所以 可怕 到 谁 我 有 自由 给定 我的 单词 ,

“我绝不会如此残忍地伤害一个我曾真心许诺的人。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
” she said , with a touch of her old - time decision .
” 她 说 , 和 一个 触碰 的 她 老的 - 时间 决定 .

“她说，语气中带着一丝老派的果断。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简·奥斯汀的求婚(The courting of Lady Jane)

['kɜːrn(ə)l] ['drɪskəl] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [waɪn] .

Colonel	**Driscoll**	**felt**	**his**	**blood**	**sweeping**	**through**	**his**	**veins**	**like**	**wine**	**.**
上校	德里斯科尔	毛毡	他的	血	扫荡	通过	他的	静脉	喜欢	葡萄酒	.

德里斯科尔上校感觉自己的血液像美酒一样在血管里奔涌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] [fɪ'nes] , [tuː] ['iːgər] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

He	**was**	**far**	**too**	**excited**	**for**	**finesse**	**,**	**too**	**eager**	**—**	**and**	**he**	**had**	**been**	**so**
他	曾是	远的	也	兴奋的	为了	技巧	,	也	渴望的	—	和	他	有	到过	所以

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,

willing	**to**	**wait**	**,**
愿意的	到	等待	,

他太过兴奋，太过急切——而且他原本非常愿意等待。

[wʌns] ! — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [swiːt] ['moʊmənt] [wen] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['trædʒədi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd]

once	**!**	**—**	**for**	**the**	**next**	**sweet**	**moment**	**when**	**this**	**almost**	**tragedy**	**should**	**be**	**resolved**
一次	!	—	为了	这	下一个	甜的	片刻	什么时候	这	几乎	悲剧	应该	是	已解决

['ɪntuː] [ɪts] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

into	**its**	**elements**	**.**
进入	它是	元素	.

一次！——为了下一个甜蜜的时刻，当这场近乎悲剧的事件最终化为尘埃时。

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

He	**strode**	**out**	**into**	**the**	**open**	**space**	**in**	**front**	**of**	**the**	**little**	**house**	**.**
他	大步走	出去	进入	这	打开	空间	在	正面	的	这	小的	房子	.

他大步走到小屋前的空地上。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

“	**My**	**dear**	**young**	**people**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**as**	**they**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**absolute**	**silence**	**,**
“	我的	亲爱的	年轻的	人们	,	”	他	说	,	作为	他们	凝视	在	他	在	绝对	沉默	,

“我亲爱的年轻人，”他说道，他们一言不发地盯着他。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] — ” [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːf] ['dʒɑːkjələrli] ,

“	**I**	**am**	**,**	**I**	**am**	**—**	**”**	**He**	**had**	**intended**	**to**	**carry**	**the**	**matter**	**off**	**jocularly**	**,**
“	我	是	,	我	是	—	”	他	有	故意的	到	携带	这	事情	离开	开玩笑地	,

“我是，我是——”他原本打算用玩笑的方式处理这件事，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	**the**	**sight**	**of**	**the**	**girl's**	**tear**	**-**	**stained**	**face**	**and**	**the**	**emotion**	**of**	**the**
但	这	视线	的	这	女孩们	撕	-	染色	脸	和	这	情感	的	这

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɔːd] [hɪm; ɪm] .

minutes	**before**	**had**	**softened**	**and**	**awed**	**him**	**.**
分钟	前	有	软化	和	敬畏	他	.

但是，看到女孩泪流满面的脸庞以及之前几分钟的情绪，让他心软了，也让他感到敬畏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [jet] [tuː; tə] [hoʊld] [ðoʊz] [greɪ] [wʌnz] ;

His	**eyes**	**seemed**	**yet**	**to**	**hold**	**those**	**gray**	**ones**	**;**
他的	眼睛	似乎	然而	到	抓住	那些	灰色的	一个	;

他的眼睛似乎仍然保留着那双灰色的眼睛；

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] ['bɑːdi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

he	**felt**	**strangely**	**the**	**pressure**	**of**	**that**	**soft**	**body**	**against**	**his**	**.**
他	毛毡	奇怪的	这	压力	的	那	柔软的	身体	反对	他的	.

他奇怪地感觉到那柔软的身体压着自己。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	Ah	,	my	dear	,	”	he	said	gently	,
“	啊	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	轻轻地	,

“啊，亲爱的，”他温柔地说。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][wʌn] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

“	could	you	not	believe	me	when	I	told	you	that	my	one	wish	was	to	make
“	可以	你	不是	相信	我	什么时候	我	讲述	你	那	我的	一	希望	曾是	到	制作

[juː; jʊ] ['hæpi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] ?

you	happy	as	long	as	I	lived	?
你	快乐的	作为	长的	作为	我	居住地	?

“当我告诉你我唯一的愿望就是让我活着的时候让你幸福，你难道不相信我吗？”

['hæpinəs] [ɪz][nɑːt] [bɪlt] [ɑːn] [mɪ'steɪks] ,

Happiness	is	not	built	on	mistakes	,
幸福	是	不是	建造	在	错误	,

幸福并非建立在错误之上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [juːθ] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz]

and	you	must	forgive	us	if	we	do	not	always	allow	youth	to	monopolize
和	你	必须	原谅	我们	如果	我们	做	不是	总是	允许	青年	到	独占

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果我们未能始终允许年轻人独占这些资源，请您谅解。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ” — [hiː; hi] [tɜːrnd]

“	She	has	always	been	like	a	dear	child	to	me	,	Mr	.	Morris	”	—	he	turned
“	她	有	总是	到过	喜欢	一个	亲爱的	孩子	到	我	,	先生	.	莫里斯	”	—	他	转向

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — “ [ænd; ənd]

to	the	other	man	—	“	and
到	这	其他	男人	—	“	和

“她一直就像我亲爱的孩子一样，莫里斯先生，”他转向另一个人说，“而且

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ]

you	would	never	wish	me	to	change	my	regard	for	her	,	could	you	know
你	会	绝不	希望	我	到	改变	我的	看待	为了	她	,	可以	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

你肯定不会希望我改变对她的看法，你难道不知道吗！

“ [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] [dɪr] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [peɪnd] [juː; jʊ] —

“	Go	with	him	,	Lady	dear	,	and	forgive	me	if	I	have	ever	pained	you	—
“	去	和	他	,	女士	亲爱的	,	和	原谅	我	如果	我	有	曾经	痛苦	你	—

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“亲爱的夫人，跟他走吧，如果我曾经伤害过您，请原谅我——相信我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	very	happy	to	-	night	.
我	是	非常	快乐的	到	-	夜晚	.

我今晚非常高兴。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər]['sɔːftli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

”	He	raised	her	softly	as	she	knelt	before	him	weeping	,	and	kissed	her
”	他	提高	她	轻轻	作为	她	跪下	前	他	哭泣	,	和	亲吻	她

[her] .

hair	.
头发	.

“她跪在他面前哭泣，他轻轻地把她抱起来，亲吻她的头发。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	But	there	is	nothing	to	forgive	,	”	he	assured	her	.
“	但	那里	是	没有什么	到	原谅	,	”	他	保证	她	.

“但没有什么需要原谅的，”他向她保证。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [hænd][ɪn][hænd] , ['hæpi] ,

They	went	away	hand	in	hand	,	happy	,
他们	去	离开	手	在	手	,	快乐的	,

他们手牵手，幸福地离开了。

[laɪk] [tuː] [deɪzd] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət][nɑːt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

like	two	dazed	children	for	whom	the	sky	has	suddenly	but	not	—	because
喜欢	二	茫然	孩子们	为了	谁	这	天空	有	突然	但	不是	—	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — [tuː] [mɪ'rækjələsli] ['oʊpənd] ,

they	are	young	—	too	miraculously	opened	,
他们	是	年轻的	—	也	奇迹般地	打开	,

就像两个茫然的孩子，天空突然间为他们敞开，但因为他们年纪尚小，所以也并非奇迹般地敞开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	the	shrubbery	swallowed	them	.
和	这	灌木	吞咽	他们	.

灌木丛将它们吞没了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

He	turned	and	strode	back	into	the	shadow	.
他	转向	和	大步走	后退	进入	这	阴影	.

他转身大步走回阴影里。

['mɪsɪz] . ['lerɔi] [sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] ['tɪmbər] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [bent] .

Mrs	.	Leroy	sat	crouching	on	the	fallen	timber	,	her	head	still	bent	.
太太	.	勒罗伊	卫星	蹲伏	在	这	倒下	木材	,	她	头	仍然	弯曲	.

勒罗伊太太蹲坐在倒下的木头上，头仍然低着。

['stuːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Stooping	behind	her	,	he	drew	her	toward	him	.
弯腰	在后面	她	,	他	画	她	朝向	他	.

他弯下腰，走到她身后，将她拉向自己。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es][baɪ] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][fər'get]

“	They	have	forgotten	us	by	now	,	”	he	whispered	,	“	can	I	make	you	forget
“	他们	有	被遗忘的	我们	经过	现在	,	”	他	低声说道	,	“	能	我	制作	你	忘记

[ðem; ðəm] ? ”

them	?	”
他们	?	”

“他们现在应该已经忘记我们了，”他低声说，“我能让你们也忘记他们吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神